Deutscher Bundestag
1. Wahlperiode
1949

Drucksache Nr. 1480

Bundesrepublik Deutschland
Der Bundeskanzler
BK 2909/50

Bonn, den 17. Oktober 1950

An den Herrn
Präsidenten des Deutschen Bundestages

In der Anlage übersende ich den

Entwurf eines Gesetzes über das Allgemeine Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Frankreich über die Soziale Sicherheit nebst vier Zusatzvereinbarungen und drei Protokollen

nebst Anlagen (Allgemeines Abkommen, vier Zusatzvereinbarungen, Allgemeines Protokoll, Sonderprotokoll, Schlußprotokoll sowie Memorandum) mit der Bitte, die Beschlußfassung des Bundestages herbeizuführen.

Federführend ist der Bundesminister für Arbeit.

Der Deutsche Bundesrat hat in seiner Sitzung am 6. Oktober 1950 gemäß Artikel 76 Absatz 2 des Grundgesetzes beschlossen, gegen den Gesetzentwurf keine Einwendungen zu erheben.

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers
Blücher

Anlagen

Druck: Bonner Universitäts-Buchdruckerei Gebr. Scheur, Bonn
Allein-Vertrieb: Dr. Hans Heger, Andernach, Breite Straße 30,
und Wiesbaden, Nietzschestraße 1

Entwurf eines Gesetzes

über das Allgemeine Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Frankreich über die Soziale Sicherheit nebst vier Zusatzvereinbarungen und drei Protokollen

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Paris am 10. Juli 1950 unterzeichneten Allgemeinen Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Frankreich über die Soziale Sicherheit sowie den gleichzeitig unterzeichneten vier Zusatzvereinbarungen und drei Protokollen zu diesem Abkommen (Allgemeines Protokoll, Sonderprotokoll und Schlußprotokoll) wird zugestimmt.

Artikel 2

Das Abkommen nebst Zusatzvereinbarungen und Protokollen wird nachstehend mit Gesetzeskraft veröffentlicht. Der Tag, an dem das Allgemeine Abkommen nach seinem Artikel 35, die Erste Zusatzvereinbarung nach ihrem Artikel 15 und die Dritte Zusatzvereinbarung nach ihrem Artikel 4 in Kraft treten, ist im Bundesgesetzblatt bekannt zu geben.

Artikel 3

Dieses Gesetz tritt am Tage nach der Verkündung in Kraft.

Amtliche deutsche Übersetzung

Convention Générale

entre la République Fédérale d'Allemagne et la France sur la Sécurité Sociale

Le Gouvernement
de la République Fédérale d'Allemagne,
et
le Gouvernement de la République Française,

animés du désir de garantir le bénéfice de la législation sur les Assurances Sociales dans la République Fédérale d'Allemagne et des Législations sur la Sécurité Sociale en France, aux personnes auxquelles s'appliquent ou ont été appliquées ces Législations, sont convenus des dispositions suivantes:

Titre Ier
Principes Généraux

Article 1er

Paragraphe 1er

Les travailleurs allemands ou français salariés ou assimilés aux salariés par les législations énumérées à l'article 2 de la présente convention sont soumis respectivement aux législations de sécurité sociale applicables en France ou dans la République Fédérale d'Allemagne et en bénéficient dans les mêmes conditions que les ressortissants de chacun de ces pays.

Paragraphe 2

Les ressortissants allemands autres que ceux visés au paragraphe 1er du présent article bénéficient des prestations familiales conformément à la législation visée à l'article 2, paragraphe 1er, 2°) d) applicable en France et dans les mêmes conditions que les ressortissants français.

Paragraphe 3

Les ressortissants allemands résidant en France et les ressortissants français résidant dans la République Fédérale d'Allemagne sont admis à l'assurance volontaire ou facultative continuée des législations énumérées à l'article 2 dans les mêmes conditions que les ressortissants du pays où ils résident compte tenu, le cas échéant, des périodes d'assurance dans la République Fédérale d'Allemagne ou en France.

Allgemeines Abkommen

zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Frankreich über die Soziale Sicherheit

Die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Französischen Republik,

von dem Wunsche geleitet, die Vorteile der Gesetzgebung über die Sozialversicherung in der Bundesrepublik Deutschland und der Gesetzgebungen über die soziale Sicherheit in Frankreich zu Gunsten der Personen, auf die diese Gesetzgebungen anwendbar sind oder waren, zu gewährleisten, haben folgende Bestimmungen vereinbart:

Abschnitt I
Allgemeine Grundsätze

Artikel 1

§ 1

Die deutschen und die französischen gegen Entgelt beschäftigten Arbeitnehmer sowie die ihnen nach den im Artikel 2 dieses Abkommens bezeichneten Gesetzgebungen Gleichgestellten unterliegen jeweils den in Frankreich oder in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Gesetzgebungen über soziale Sicherheit. Sie genießen die Vorteile nach diesen Gesetzgebungen unter den gleichen Voraussetzungen wie die Staatsangehörigen des betreffenden Landes.

§ 2

Die im § 1 dieses Artikels nicht genannten deutschen Staatsangehörigen erhalten die Familienbeihilfen nach der im Artikel 2 § 1 Nr. 2 Buchstabe d in Frankreich geltenden Gesetzgebung unter den gleichen Voraussetzungen wie französische Staatsangehörige.

§ 3

Die in Frankreich wohnhaften deutschen Staatsangehörigen und die in der Bundesrepublik Deutschland wohnhaften französischen Staatsangehörigen sind zur freiwilligen Selbst- oder Weiterversicherung nach den im Artikel 2 bezeichneten Gesetzgebungen unter den gleichen Voraussetzungen zugelassen wie die Staatsangehörigen des Landes, in dem sie wohnen. Hierbei werden gegebenenfalls die in der Bundesrepublik Deutschland oder in Frankreich zurückgelegten Versicherungszeiten berücksichtigt.

Article 2

Paragraphe 1er

Les législations auxquelles s'applique la présente convention sont:

1°) — Dans la République Fédérale d'Allemagne:

Les Législations sur:

a) — l'assurance maladie (assurance maladie, maternité, décès [indemnité funéraire]);

b) — l'assurance accident (assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles);

c) — l'assurance pension des travailleurs, l'assurance pension des employés et l'assurance pension des mineurs (assurances invalidité ou incapacité professionnelle, vieillesse et décès — pensions).

2°) — En France:

a) — la législation fixant l'organisation de la sécurité sociale;

b) — la législation générale fixant le régime des assurances sociales applicable aux assurés des professions non agricoles et concernant l'assurance des risques maladie, invalidité, vieillesse, décès et la couverture des charges de la maternité;

c) — la législation des assurances sociales applicable aux salariés et assimilés des professions agricoles et concernant la couverture des risques et charges visés à l'alinéa b) ci-dessus;

d) — la législation des prestations familiales;

e) — les législations sur la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles;

f) — les régimes spéciaux de sécurité sociale en tant qu'ils concernent les risques ou prestations couverts par les législations énumérées aux alinéas précédents et notamment le régime relatif à la sécurité sociale dans les mines.

Paragraphe 2

Par dérogation au paragraphe 1er. 2°) b) ci-dessus la présente convention ne s'applique pas à la loi française du 23 septembre 1948 n° 48—1473 étendant aux étudiants certaines dispositions de l'ordonnance du 19 octobre 1945 fixant le régime des assurances sociales applicable aux assurés des professions non agricoles, à moins qu'un arrangement administratif n'intervienne à cet effet.

Artikel 2

§ 1

Dieses Abkommen bezieht sich auf die folgenden Gesetzgebungen:

1. In der Bundesrepublik Deutschland:

Die Gesetzgebungen über:

a) die Krankenversicherung (Versicherungen für den Fall der Krankheit, der Mutterschaft und des Todes — Sterbegeld —);

b) die Unfallversicherung (Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten);

c) die Rentenversicherung der Arbeiter, die Rentenversicherung der Angestellten und die knappschaftliche Rentenversicherung (Versicherungen für den Fall der Invalidität oder der Berufsunfähigkeit, des Alters und des Todes — Renten —).

2. In Frankreich:

a) die Gesetzgebung über die Organisation der sozialen Sicherheit;

b) die allgemeine Gesetzgebung, die das auf die Versicherten nichtlandwirtschaftlicher Berufe anzuwendende Recht der sozialen Versicherungen für die Wagnisse der Krankheit, der Invalidität, des Alters, des Todes und die Deckung der Aufwendungen im Falle der Mutterschaft festlegt;

c) die Gesetzgebung der sozialen Versicherungen für Arbeitnehmer und ihnen Gleichgestellte in landwirtschaftlichen Berufen, soweit sie die Deckung der im vorstehenden Buchstaben b) bezeichneten Wagnisse und Aufwendungen betreffen;

d) die Gesetzgebung über Familienbeihilfen;

e) die Gesetzgebung über Verhütung und Entschädigung von Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten;

f) die Sondersysteme der sozialen Sicherheit, soweit sie die Wagnisse oder Leistungen betreffen, die unter die in den vorstehenden Absätzen bezeichneten Gesetzgebungen fallen, insbesondere das System der sozialen Sicherheit im Bergbau.

§ 2

Abweichend von dem vorstehenden § 1 Nr. 2 Buchstabe b wird dieses Abkommen auf das französische „Gesetz vom 23. September 1948 Nr. 48—1473 über die Anwendung gewisser Vorschriften der Verordnung vom 19. Oktober 1945 über die Sozialversicherungen für die Versicherten nicht landwirtschaftlicher Berufe auf Studenten“ nicht angewendet, es sei denn, daß eine Verwaltungsvereinbarung etwas Gegenteiliges bestimmt.

Paragraphe 3

Un arrangement administratif fixe les conditions dans lesquelles les dispositions des législations sur la prévention et la réparation des accidents du travail seront applicables aux détenus allemands ou français.

Paragraphe 4

La présente convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1er du présent article.

Toutefois, elle ne s'appliquera:

a) — aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un arrangement intervient à cet effet entre les pays contractants;

b) — aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du Gouvernement du pays intéressé notifiée au Gouvernement de l'autre pays, dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

Article 3

Paragraphe 1er

Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés par les législations applicables dans chacun des pays contractants occupés sur le territoire de l'un de ces pays, sont soumis aux législations en vigueur au lieu de leur travail.

Paragraphe 2

Le principe posé au paragraphe 1er du présent article comporte les exceptions suivantes:

a) — Les travailleurs salariés ou assimilés occupés dans un pays autre que celui de leur résidence habituelle par une entreprise ayant dans le pays de cette résidence un établissement dont les intéressés relèvent normalement demeurent soumis aux législations en vigueur dans le pays de leur lieu de travail habituel, pour autant que leur occupation sur le territoire du deuxième pays ne se prolonge pas au delà de six mois; dans le cas où cette occupation, se prolongeant pour des motifs imprévisibles au delà de la durée primitivement prévue excèderait six mois, l'application des législations en vigueur dans le pays du lieu de travail habituel pourra exceptionelle-

§ 3

Eine Verwaltungsvereinbarung wird festsetzen, unter welchen Voraussetzungen die beiderseitige Gesetzgebung über Verhütung und Entschädigung von Arbeitsunfällen auf deutsche und französische Gefangene angewendet wird.

§ 4

Dieses Abkommen bezieht sich auch auf alle Gesetze und sonstige Vorschriften, die die im § 1 dieses Artikels bezeichneten Gesetzgebungen ändern oder ergänzen.

Es bezieht sich jedoch nur

a) auf Gesetze und sonstige Vorschriften über einen neuen Zweig der sozialen Sicherheit, wenn zu diesem Zweck eine Vereinbarung zwischen den beiden vertragschließenden Ländern getroffen worden ist,

b) auf Gesetze und sonstige Vorschriften, die das bestehende Recht auf neue Personengruppen ausdehnen, sofern nicht deswegen von der Regierung des interessierten Landes bei der Regierung des anderen Landes in einer Frist von drei Monaten nach deren amtlicher Bekanntmachung Einspruch eingelegt wird.

Artikel 3

§ 1

Die gegen Entgelt beschäftigten Arbeitnehmer und die ihnen nach der Gesetzgebung in jedem der vertragschließenden Länder Gleichgestellten, die in einem dieser Länder beschäftigt sind, unterliegen der an ihrem Beschäftigungsort geltenden Gesetzgebung.

§ 2

Von dem im § 1 dieses Artikels aufgestellten Grundsatz gelten folgende Ausnahmen:

a) Werden Arbeitnehmer und ihnen Gleichgestellte in dem Lande, in dem sie nicht ihren gewöhnlichen Wohnsitz haben, von einem Unternehmen beschäftigt, das in dem Lande ihres Wohnsitzes einen Betrieb unterhält und dem diese Versicherten in der Regel angehören, so bleiben für sie die in dem Lande ihres gewöhnlichen Beschäftigungsortes geltenden Gesetzgebungen maßgebend, sofern ihre Beschäftigung im Gebiet des zweiten Landes sechs Monate nicht übersteigt. Falls diese Beschäftigung aus unvorhergesehenen Gründen die ursprünglich in Aussicht genommene Dauer von sechs Monaten übersteigen sollte, so kann die im Lande des gewöhnlichen Beschäfti-

ment être maintenue avec l'accord du Gouvernement du pays du lieu de travail occasionnel;

b) — Pour les entreprises ou exploitations traversées par la frontière commune des deux pays, les législations applicables aux personnes occupées dans ces entreprises ou exploitations sont exclusivement celles qui sont en vigueur dans le pays où l'entreprise a son siège;

c) — Les travailleurs salariés ou assimilés des entreprises publiques de transport de l'un des pays contractants occupés dans l'autre pays, soit passagèrement, soit sur des lignes d'intercommunication ou dans des gares frontières d'une façon permanente, sont soumis aux dispositions en vigueur dans le pays où l'entreprise a son siège;

d) — En ce qui concerne les entreprises de transport autres que celles visées sous la lettre c) qui s'étendent d'un des pays contractants à l'autre pays, les personnes occupées dans les parties mobiles (personnel ambulant) de ces entreprises sont exclusivement soumises aux dispositions en vigueur dans le pays où l'entreprise a son siège;

e) — Les travailleurs salariés ou assimilés d'un service administratif officiel, (douanes, postes, contrôle des passeports,) détachés de l'un des pays contractants dans l'autre pays sont soumis aux dispositions en vigueur dans le pays d'où ils sont détachés.

Paragraphe 3

Les ressortissants allemands ou français autres que les travailleurs salariés ou assimilés sont soumis à la législation concernant les prestations familiales en vigueur au lieu de leur principale activité professionnelle. S'ils n'exercent aucune activité professionnelle, ils sont soumis à la législation en vigueur au lieu de leur résidence habituelle.

Paragraphe 4

Les autorités administratives désignées à l'article 28 pourront prévoir, d'un commun accord, des exceptions aux règles énoncées aux paragraphes 1 et 3 du présent article. Elles pourront convenir également que les exceptions prévues au paragraphe 2 ne s'appliqueront pas dans certains cas particuliers.

gungsortes geltende Gesetzgebung ausnahmsweise mit Zustimmung der Regierung des Landes, in dem die vorübergehende Beschäftigung ausgeübt wird, weiter angewendet werden.

b) Werden Unternehmen oder Betriebe von der gemeinsamen Grenze der beiden Länder durchschnitten, so finden auf die in diesen Unternehmen oder Betrieben beschäftigten Personen ausschließlich die Vorschriften des Landes Anwendung, in dem das Unternehmen seinen Sitz hat.

c) Werden Arbeitnehmer und ihnen Gleichgestellte von öffentlichen Verkehrsunternehmen eines der vertragschließenden Länder in dem anderen Lande entweder vorübergehend oder auf Anschlußstrecken oder Grenzbahnhöfen dauernd beschäftigt, so gelten für sie die Bestimmungen des Landes, in dem das Unternehmen seinen Sitz hat.

d) Soweit es sich um andere Verkehrsunternehmen als die im Buchstabe c) bezeichneten handelt, die von einem der vertragschließenden Länder in das andere übergreifen, so gelten für das fahrende Personal dieser Unternehmen ausschließlich die Bestimmungen des Landes, in dem das Unternehmen seinen Sitz hat.

e) Die Arbeitnehmer und die ihnen Gleichgestellten einer amtlichen Verwaltungsstelle (z. B. Zoll, Post, Paßkontrolle), die von einem der vertragschließenden Länder in das andere entsandt werden, unterliegen den Bestimmungen des entsendenden Landes.

§ 3

Die deutschen und die französischen Staatsangehörigen, die nicht gegen Entgelt beschäftigte Arbeitnehmer und ihnen Gleichgestellte sind, unterliegen der Gesetzgebung über Familienbeihilfen, die am Ort ihrer hauptberuflichen Beschäftigung gilt. Üben sie keine berufliche Tätigkeit aus, so unterliegen sie der an ihrem gewöhnlichen Wohnort geltenden Gesetzgebung.

§ 4

Die im Artikel 28 bezeichneten Verwaltungsbehörden können durch gemeinsame Vereinbarung Ausnahmen von den in den §§ 1 und 3 dieses Artikels festgelegten Grundsätzen vorsehen. Sie können auch vereinbaren, daß die im § 2 aufgeführten Ausnahmen in gewissen Sonderfällen keine Anwendung finden.

Article 4

Les dispositions du paragraphe 1er de l'article 3 sont applicables aux travailleurs salariés ou assimilés, quelle que soit leur nationalité, occupés dans les postes consulaires allemands ou français ou qui sont au service personnel d'agents de ces postes.

Toutefois:

1°) — sont exceptés de l'application du présent article les agents consulaires de carrière, y compris les fonctionnaires appartenant au cadre des chancelleries;

2°) — les travailleurs salariés ou assimilés qui appartiennent à la nationalité du pays représenté par le poste consulaire et qui ne sont pas fixés définitivement dans le pays où ils sont occupés, restent soumis à l'application de la législation de leur pays d'origine. Toutefois, ils peuvent, si le Gouvernement du pays représenté par ce poste consulaire y consent, opter pour l'application des dispositions du paragraphe 1 er de l'article 3.

Artikel 4

Die Bestimmungen des Artikels 3 § 1 finden auf die gegen Entgelt beschäftigten Arbeitnehmer und die ihnen Gleichgestellten, die in deutschen oder französischen Konsularbehörden beschäftigt sind oder im persönlichen Dienst von Bediensteten dieser Behörden stehen, ohne Rücksicht auf ihre Staatsangehörigkeit Anwendung.

Jedoch

1. sind die Berufskonsularbeamten einschließlich der zum Bereich der Konsulatskanzleien gehörenden Beamten von der Anwendung dieses Artikels ausgenommen,
2. unterliegen die gegen Entgelt beschäftigten Arbeitnehmer und die ihnen Gleichgestellten, die die Staatsangehörigkeit des durch die Konsularbehörde vertretenen Landes besitzen und sich nicht endgültig in dem Lande, in dem sie beschäftigt sind, niedergelassen haben, weiterhin der Gesetzgebung ihres Ursprunglandes. Sie haben jedoch mit Zustimmung der durch die Konsularbehörde vertretenen Regierung die Wahl, die Anwendung der Bestimmungen im Artikel 3 § 1 für sich in Anspruch zu nehmen.

Titre II
Dispositions Particulières

Chapitre 1er

Assurance maladie-maternité-décès

Article 5

Paragraphe 1er

Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent de l'un des pays dans l'autre, bénéficient ainsi que leurs ayants droit résidant sous leur toit dans le pays du nouveau lieu de travail des prestations de l'assurance maladie de ce pays, pour autant que:

1°) — ils aient effectué dans ce pays un travail salarié ou assimilé;

2°) — l'affection se soit déclarée postérieurement à leur entrée sur le territoire de ce pays, à moins que la législation qui leur est applicable à leur nouveau lieu de travail ne prévoie des conditions plus favorables d'ouverture des droits;

3°) — ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu des périodes d'assu-

Abschnitt II
Besondere Bestimmungen

Kapitel 1

Krankenversicherung

(Versicherungen für den Fall der Krankheit, der Mutterschaft und des Todes)

Artikel 5

§ 1

Die gegen Entgelt beschäftigten Arbeitnehmer und die ihnen Gleichgestellten, die sich aus einem der Länder in das anderen begeben, erhalten für sich und die mit ihnen in häuslicher Gemeinschaft im Lande ihres neuen Beschäftigungsortes wohnhaften anspruchsberechtigten Familienangehörigen Leistungen für den Fall der Krankheit von der Versicherung dieses Landes. Voraussetzung ist, daß

1. sie in diesem Lande eine entgeltliche oder gleichgestellte Beschäftigung ausgeübt haben,
2. die Krankheit nach ihrem Eintreffen in dem Gebiet dieses Landes ausgebrochen ist, es sei denn, daß die für sie an ihrem neuen Beschäftigungsort geltende Gesetzgebung günstigere Voraussetzungen für den Erwerb der Ansprüche vorsieht,
3. sie die erforderlichen Voraussetzungen für die Gewährung von Leistungen nach der Gesetzgebung des Landes ihres neuen Beschäftigungsortes erfüllen, und zwar unter Berücksichtigung

rance accomplies successivement dans les deux pays.

Paragraphe 2

Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent de l'un des pays dans l'autre bénéficient ainsi que leurs ayants droit résidant sous leur toit dans le pays du nouveau lieu de travail, des prestations maternité de ce pays, pour autant que:

1°) — ils aient effectué dans ce pays un travail salarié ou assimilé;

2°) — ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'immatriculation dans le pays qu'ils quittent et de da période postérieure à leur immatriculation dans le pays de leur nouveau lieu de travail.

Toutefois, les prestations d'assurance maternité sont supportées par l'organisme du régime dont relevait l'assuré à la date présumée de la conception ou pendant la période immédiatement antérieure. Ce dernier organisme rembourse à l'organisme de sécurité sociale du pays du nouveau lieu de travail le montant des dépenses engagées.

Si la date de la conception ne peut être établie avec certitude, elle sera réputée être celle du 270ième jour précédant la naissence.

Article 6

Sous réserve des règles spéciales prévues par des accords complémentaires relatifs aux travailleurs frontaliers, les ayants droit des travailleurs salariés ou assimilés visés à l'article précédent qui résident normalement dans l'un des pays alors que le travailleur exerce son activité dans l'autre pays, bénéficient des prestations en nature des assurances maladie et maternité du pays de leur résidence à la charge des organismes de ce dernier pays.

Dans ce cas, les périodes d'assurance accomplies par le travailleur dans le territoire où il exerce son activité sont assimilées à des périodes d'assurance accomplies dans le pays où résident les ayants droit et totalisées, le cas échéant, avec les périodes d'assurance accomplies par ledit travailleur dans ce dernier pays.

der nacheinander in den beiden Ländern zurückgelegten Versicherungszeiten.

§ 2

Die gegen Entgelt beschäftigten Arbeitnehmer und die ihnen Gleichgestellten, die sich aus einem der Länder in das andere begeben, erhalten für sich und die mit ihnen in häuslicher Gemeinschaft im Lande ihres neuen Beschäftigungsortes wohnhaften anspruchsberechtigten Familienangehörigen Leistungen für den Fall der Mutterschaft von der Versicherung dieses Landes. Voraussetzung ist, daß sie

1. in diesem Lande eine entgeltliche oder gleichgestellte Beschäftigung ausgeübt haben,
2. die erforderlichen Voraussetzungen für die Gewährung von Leistungen nach der Gesetzgebung des Landes ihres neuen Beschäftigungsortes erfüllen, und zwar unter Berücksichtigung der Mitgliedszeit bei den Versicherungsträgern des Landes, das sie verlassen, und der späteren Mitgliedszeit in dem Land ihres neuen Beschäftigungsortes.

Die Leistungen für den Fall der Mutterschaft werden jedoch von dem Versicherungsträger getragen, dem der Versicherte zum vermutlichen Zeitpunkt der Empfängnis oder während der unmittelbar voraufgegangenen Zeit angehört hat. Der letztgenannte Träger erstattet dem Versicherungsträger im Lande des neuen Beschäftigungsortes den Betrag der verauslagten Aufwendungen.

Wenn der Zeitpunkt der Empfängnis nicht mit Sicherheit festgestellt werden kann, gilt als solcher der 270. Tag vor der Geburt.

Artikel 6

Vorbehaltlich besonderer Regelungen in den Zusatzvereinbarungen über Grenzgänger erhalten die in einem der Länder wohnhaften anspruchsberechtigten Familienangehörigen der im Artikel 5 bezeichneten Arbeitnehmer und der ihnen Gleichgestellten, die ihre Beschäftigung in dem anderen Lande ausüben, Sachleistungen von der Versicherung für den Fall der Krankheit und der Mutterschaft ihres Wohnsitzlandes zu Lasten der Versicherungsträger dieses Landes.

In diesem Falle werden die von dem Arbeitnehmer in seinem Beschäftigungsland zurückgelegten Versicherungszeiten den im Wohnsitzland der Familienangehörigen zurückgelegten Versicherungszeiten gleichgestellt und gegebenenfalls mit den von dem Arbeitnehmer in dem letztgenannten Land zurückgelegten Versicherungszeiten zusammengerechnet.

Les modalités d'application du présent article sont arrêtées par l'autorité administrative compétente du pays de résidence des ayants droit.

Les dispositions du présent article ne sont pas applicables dans le cas où l'ayant droit, pour lequel les prestations sont demandées, n'a établi sa résidence normale dans le pays où celles-ci sont réclamées que postérieurement à l'accident ou au début de la maladie ou à la date présumée de la conception.

Article 7

Les travailleurs salariés ou assimilés se rendant de l'un des pays dans l'autre ouvrent droit aux allocations au décès conformément à la législation du pays du nouveau lieu de travail, pour autant que:

1°) — ils aient effectué dans ce pays un travail salarié ou assimilé;

2°) — ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'immatriculation dans le pays qu'ils quittent et de la période postérieure à leur immatriculation dans le pays de leur nouveau lieu de travail.

Article 8

Paragraphe 1er

Les personnes qui ont obtenu la liquidation d'une pension de vieillesse ou de survivants conformément à la présente Convention par totalisation des périodes d'assurance ont droit ou ouvrent droit aux prestations en nature de l'assurance maladie si elles remplissent les conditions fixées par la législation du pays de résidence. La charge de ces prestations incombe aux institutions de sécurité sociale du pays de résidence.

Paragraphe 2

Un accord complémentaire pourra prévoir les modalités suivant lesquelles les prestations en nature de l'assurance maladie afférentes aux personnes titulaires d'une pension d'invalidité au regard de la législation de l'un des pays qui transfèrent leur résidence sur le territoire de l'autre pays, ainsi que les prestations en nature afférentes aux ayants droit desdites personnes vivant sous leur toit dans le pays résidence, seront servies par les organismes de sécurité sociale débiteurs de la pension.

Über die Durchführung dieses Artikels bestimmt die zuständige Verwaltungsbehörde des Wohnsitzlandes der Familienangehörigen das Nähere.

Die Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht, wenn der anspruchsberechtigte Familienangehörige, für den Leistungen beantragt werden, seinen gewöhnlichen Wohnsitz erst nach dem Unfall oder dem Beginn der Krankheit oder dem vermutlichen Zeitpunkt der Empfängnis in dem Land nimmt, in dem er die Leistungen beantragt.

Artikel 7

Die gegen Entgelt beschäftigten Arbeitnehmer und die ihnen Gleichgestellten erwerben einen Anspruch auf Sterbegeld nach der Gesetzgebung des Landes des neuen Beschäftigungsortes., Voraussetzung ist, daß sie

1. in diesem Lande eine entgeltliche oder gleichgestellte Beschäftigung ausgeübt haben,
2. die erforderlichen Voraussetzungen für die Gewährung von Leistungen nach der Gesetzgebung des Landes ihres neuen Beschäftigungsortes erfüllen, und zwar unter Berücksichtigung der Mitgliedszeit bei den Versicherungsträgern des Landes, das sie verlassen, und der späteren Mitgliedszeit in dem Land ihres neuen Beschäftigungsortes.

Artikel 8

§ 1

Die Personen, die nach diesem Abkommen durch Zusammenrechnung von Versicherungszeiten eine Alters- oder Hinterbliebenenrente erhalten, haben für sich und ihre Familienangehörigen Anspruch auf Sachleistungen der Krankenversicherung, wenn und soweit die Voraussetzungen nach der Gesetzgebung des Landes ihres Wohnsitzes erfüllt sind. Diese Leistungen gehen zu Lasten der Versicherungsträger des Wohnsitzlandes.

§ 2

Eine Zusatzvereinbarung kann die Art und Weise der Gewährung der Sachleistungen der Krankenversicherung durch die zur Rentenzahlung verpflichteten Versicherungsträger hinsichtlich der Personen bestimmen, die nach der Gesetzgebung eines der Länder Anspruch auf eine Invaliditätsrente haben und ihren Wohnsitz in das andere Land verlegen, sowie hinsichtlich der anspruchsberechtigten Familienangehörigen der genannten Personen, die mit ihnen in dem Wohnsitzland in häuslicher Gemeinschaft leben.

Chapitre 2

Assurance invalidité.

Article 9

Paragraphe 1er

Pour les travailleurs salariés ou assimilés français ou allemands qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux pays contractants à un ou plusieurs régimes d'assurance invalidité, les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes sont totalisées à condition qu'elles ne se superposent pas tant en vue de la détermination du droit aux prestations en espèces ou en nature qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

Paragraphe 2

Lorsque la législation de l'un des pays contractants subordonne l'octroi de certains avantages à la condition que les périodes aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance, ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces avantages, que les périodes accomplies sous le ou les régimes spéciaux correspondants de l'autre pays. Si, dans l'un des deux pays contractants, il n'existe pas, pour la profession, de régime spécial, les périodes d'assurance accomplies dans ladite profession sous l'un des régimes visés au paragraphe 1er du présent article sont néanmoins totalisées.

Paragraphe 3

Les prestations en espèces de l'assurance invalidité sont liquidées conformément aux dispositions de la législation qui était applicable à l'intéressé au moment de la première constatation médicale de la maladie ou à la date de l'accident et supportées par l'organisme compétent aux termes de cette législation.

Paragraphe 4

Toutefois, si au début du trimestre civil au cours duquel est survenue la maladie, l'invalide, antérieurement soumis à un régime d'assurance invalidité de l'autre pays, n'était pas assujetti depuis un an au moins à la législation du pays où la maladie a été constatée, il reçoit de l'organisme compétent de l'autre pays, les prestations en espèces prévues par la législation de ce pays. Cette disposition n'est pas applicable si l'invalidité est la conséquence d'un accident.

Kapitel 2

Invaliditätsversicherung

Artikel 9

§ 1

Für die deutschen und die französischen gegen Entgelt beschäftigten Arbeitnehmer und die ihnen Gleichgestellten, die nacheinander oder abwechselnd in den beiden vertragschließenden Ländern Invaliditätsversicherungen angehört haben, werden die in diesen Versicherungen zurückgelegten Beitragszeiten, sowie die ihnen im Rahmen dieser Versicherungen gleichstehenden Ersatzzeiten, soweit sie sich nicht decken, sowohl für den Erwerb des Anspruchs auf Bar- und Sachleistungen als auch für die Aufrechterhaltung und das Wiederaufleben der Anwartschaft zusammengerechnet.

§ 2

Macht die Gesetzgebung eines der vertragschließenden Länder die Gewährung bestimmter Vorteile davon abhängig, daß die Zeiten in einem Beruf zurückgelegt worden sind, der einer Sonderversicherung unterliegt, so werden für die Gewährung dieser Vorteile nur die in der entsprechenden Sonderversicherung oder den entsprechenden Sonderversicherungen des anderen Landes zurückgelegten Zeiten zusammengerechnet. Besteht in einem der beiden vertragschließenden Länder für den Beruf keine Sonderversicherung, so werden gleichwohl die in dem genannten Beruf und in einer der im § 1 dieses Artikels bezeichneten Versicherungen zurückgelegten Versicherungszeiten zusammengerechnet.

§ 3

Die Barleistung der Invaliditätsversicherung werden nach den Vorschriften der Gesetzgebung gewährt, die für den Berechtigten im Zeitpunkt der ersten ärztlichen Feststellung der Krankheit oder im Zeitpunkt des Unfalls gelten, und zwar zu Lasten des nach den Vorschriften dieser Gesetzgebung zuständigen Versicherungsträgers.

§ 4

Wenn jedoch am Beginn des Kalendervierteljahres, in dem die Krankheit eingetreten ist, der Invalide, der vorher einer Invaliditätsversicherung des anderen Landes angehört hat, nicht seit mindestens einem Jahr der Gesetzgebung des Landes, in dem die Krankheit festgestellt worden ist, unterlag, so erhält er von dem zuständigen Versicherungsträger des anderen Landes die in dessen Gesetzgebung vorgesehen Barleistungen. Diese Bestimmung gilt nicht, wenn die Invalidität Folge eines Unfalls ist.

Paragraphe 5

Si le montant de la pension d'invalidité varie avec la durée de l'assurance, toutes les périodes visées aux paragraphes 1er et 2 du présent article doivent, pour le calcul de ce montant, être prises en compte selon la législation appliquée par l'institution qui attribue la pension.

Paragraphe 6

La majoration à accorder conformément à la législation allemande, au titre des périodes d'assurance accomplies en France, est calculée sur la base de la majoration moyenne, correspondant aux périodes d'assurance, accomplies au titre des assurances, donnant lieu à liquidation des pensions (rentes) du régime allemand.

Paragraphe 7

Le salaire moyen, pris en considération pour le calcul des prestations à la charge des institutions françaises de sécurité sociale, est déterminé d'après les salaires constatés pendant la période d'assurance accomplie en vertu de la législation française de sécurité sociale.

§ 5

Hängt der Betrag der Invaliditätsrente von der Versicherungsdauer ab, so müssen für die Berechnung dieses Betrages alle in den §§ 1 und 2 dieses Artikels bezeichneten Zeiten nach der Gesetzgebung berücksichtigt werden, die für den die Rente festsetzenden Versicherungsträger gilt.

§ 6

Der nach der deutschen Gesetzgebung für die in Frankreich zurückgelegten Versicherungszeiten zu gewährende Steigerungsbetrag wird auf der Grundlage des durchschnittlichen Steigerungsbetrages berechnet, der auf die nach deutschem Recht in den Rentenversicherungen zurückgelegten Versicherungszeiten entfällt.

§ 7

Der Durchschnittsentgelt, der für die Berechnung der zu Lasten der französischen Träger der sozialen Sicherheit gehenden Leistungen zu berücksichtigen ist, wird nach den Entgelten bestimmt, die für die nach der französischen Gesetzgebung über soziale Sicherheit zurückgelegten Versicherungszeit ermittelt werden.

Article 10

Si, après suspension ou suppression de la pension d'invalidité, l'assuré recouvre son droit, le service des prestations est repris par l'organisme débiteur de la pension primitivement accordée, lorsque l'état d'invalidité est imputable à la maladie ou à l'accident qui avait motivé l'attribution de cette pension.

Artikel 10

Wird der Versicherte nach dem Eintritt des Ruhens oder dem Wegfall der Invaliditätsrente wieder anspruchsberechtigt, so wird die Leistungsgewährung von dem zur Zahlung der ursprünglich bewilligten Rente verpflichteten Versicherungsträger wieder aufgenommen, sofern die Invalidität auf die Krankheit oder den Unfall zurückzuführen ist, die zur Bewilligung dieser Rente geführt hatten.

Article 11

Paragraphe 1er

La pension d'invalidité est transformée, le cas échéant, en pension de vieillesse, dans les conditions prévues par la législation en vertu de laquelle elle a été attribuée. Toutefois, la pension d'invalidité allemande est considérée, à partir de l'âge de 60 ans, comme une pension de vieillesse pour l'application de la présente Convention. Il est fait application, le cas échéant, des dispositions du chapitre 3 ci-après.

Paragraphe 2

Lorsqu'un travailleur salarié ou assimilé remplit les conditions d'âge au regard de la législation d'assurance vieillesse française, et se trouve susceptible de bénéficier d'une pension d'invalidité au regard de la législation allemande, la pension qui lui est attribuée est calculée conformément à l'article 13.

Artikel 11

§ 1

Die Invaliditätsrente wird gegebenenfalls in eine Altersrente umgewandelt, und zwar nach der Gesetzgebung, nach der sie festgestellt wurde. Die deutsche Invaliditätsrente gilt jedoch für die Anwendung dieses Abkommens von der Vollendung des 60. Lebensjahres ab als Altersrente. Gegebenenfalls finden dann die Bestimmungen des nachstehenden Kapitels 3 Anwendung.

§ 2

Wenn ein gegen Entgelt beschäftigter Arbeitnehmer oder ein ihm Gleichgestellter die Voraussetzungen der Altersrente im Sinne der französischen Gesetzgebung über Altersversicherung erfüllt und zum Bezuge einer Invaliditätsrente nach der deutschen Gesetzgebung berechtigt ist, so wird die ihm zu gewährende Rente entsprechend dem Artikel 13 berechnet.

Article 12

Les autorités administratives désignées à l'article 28 règleront, d'un commun accord, les modalités du contrôle médical et administratif des invalides.

Artikel 12

Die im Artikel 28 bezeichneten Verwaltungsbehörden werden durch eine gemeinsame Vereinbarung die Einzelheiten über die ärztliche und verwaltungsmäßige Überwachung der Invaliden regeln.

Chapitre 2

Assurance vieillesse et assurance décès (Pensions)

Article 13

Paragraphe 1er

Pour les travailleurs salariés ou assimilés français ou allemands qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux pays contractants à un ou plusieurs régimes d'assurance vieillesse ou d'assurance décès (pensions), les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes sont totalisés dans la mesure où elles ne se superposent pas tant en vue de la détermination du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

Paragraphe 2

Lorsque la législation de l'un des pays contractants subordonne l'octroi de certains avantages à la condition que les périodes aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance, ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces avantages, que les périodes accomplies sous le ou les régimes spéciaux correspondants de l'autre pays. Si, dans l'un des deux pays contractants, il n'existe pas, pour la profession, de régime spécial, les périodes d'assurance accomplies dans ladite profession sous l'un des régimes visés au paragraphe 1er ci-dessus sont néanmoins totalisées.

Paragraphe 3

Les prestations auxquelles un assuré peut prétendre au titre de l'assurance vieillesse de l'un des pays contractants sont déterminées, en principe, en fixant le montant des prestations auxquelles cet assuré aurait droit si la totalité des périodes d'assurance visées au paragraphe 1er avait été effectuée aux termes de la législation de chacun des pays contractants à laquelle ledit assuré s'est trouvé soumis.

Kapitel 3

Alters- und Hinterbliebenenversicherung (Renten)

Artikel 13

§ 1

Für die deutschen und die französischen gegen Entgelt beschäftigten Arbeitnehmer und die ihnen Gleichgestellten, die nacheinander oder abwechselnd in den beiden vertragschließenden Ländern Alters- und Hinterbliebenenversicherungen angehört haben, werden die in diesen Versicherungen zurückgelegten Beitragszeiten sowie die ihnen im Rahmen dieser Versicherungen gleichstehenden Ersatzzeiten, soweit sie sich nicht decken, sowohl für den Erwerb des Leistungsanspruchs als auch für die Aufrechterhaltung und das Wiederaufleben der Anwartschaft zusammengerechnet.

§ 2

Macht die Gesetzgebung eines der vertragschließenden Länder die Gewährung bestimmter Vorteile davon abhängig, daß die Zeiten in einem Beruf zurückgelegt worden sind, der einer Sonderversicherung unterliegt, so werden für die Gewährung dieser Vorteile nur die in der entsprechenden Sonderversicherung oder den entsprechenden Sonderversicherungen des anderen Landes zurückgelegten Zeiten zusammengerechnet. Besteht in einem der beiden vertragschließenden Länder für den Beruf keine Sonderversicherung, so werden gleichwohl die in dem genannten Beruf und in einer der im § 1 dieses Artikels bezeichneten Versicherungen zurückgelegten Versicherungszeiten zusammengerechnet.

§ 3

Die Leistungen, auf die ein Versicherter im Rahmen der Altersversicherung eines der vertragschließenden Länder Anspruch hat, werden grundsätzlich in der Weise festgestellt, daß der Betrag der Leistungen ermittelt wird, auf die dieser Versicherte Anspruch hätte, wenn die Gesamtheit der im § 1 dieses Artikels bezeichneten Versicherungszeiten nach den Vorschriften beider vertragschließender Länder zurückgelegt worden wäre, denen der Versicherte unterlag.

L'institution intéressée de chaque pays contractant détermine, d'après la législation qui lui est propre, compte tenu de la totalité des périodes d'assurance, si l'assuré réunit les conditions requises pour avoir droit à la prestation prévue par cette législation.

Cette institution détermine, pour ordre, le montant de la prestation à laquelle l'assuré aurait droit si toutes les périodes d'assurance totalisées avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation et fixe le montant des prestations dues au prorata de la durée des périodes accomplies sous ladite législation.

Les prestations ou éléments de prestations variables avec le temps passé en assurance et qui sont fixés exclusivement en fonction des périodes accomplies sous la législation de l'un des pays ne subissent pas de réduction.

Les prestations ou éléments de prestations fixés indépendamment du temps passé en assurance seront réduits au prorata de la durée des périodes entrant en compte pour le calcul des prestations d'après la législation de l'un des pays par rapport à la durée totale des périodes entrant en compte pour le calcul des prestations d'après les législations de toutes les institutions intéressées.

Paragraphe 4

S'il résulte de la législation de l'un des pays contractants que le calcul des prestations repose sur un salaire moyen, une cotisation moyenne ou une majoration, ceux-ci sont déterminés, pour le calcul de la prestation à la charge de l'institution de ce pays, compte tenu des seules périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation dudit pays.

Paragraphe 5

Les règles prévues aux paragraphes précédents sont applicables à l'assurance décès (pensions).

Article 14

Lorsqu'un assuré, compte tenu de la totalité des périodes visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 13, ne remplit pas, au même moment, les conditions exigées par les législations des deux pays, son droit à pension est établi au regard de chaque législation au fur et à mesure qu'il remplit ces conditions.

Der beteiligte Versicherungsträger jedes vertragschließenden Landes bestimmt nach der für ihn maßgebenden Gesetzgebung unter Berücksichtigung der Gesamtheit der Versicherungszeiten, ob der Versicherte die in dieser Gesetzgebung vorgesehenen Leistungsvoraussetzungen erfüllt.

Dieser Versicherungsträger bestimmt zunächst den Betrag der Leistung, auf die der Versicherte Anspruch hätte, wenn alle zusammengerechneten Versicherungszeiten ausschließlich nach seiner eigenen Gesetzgebung zurückgelegt worden wären und setzt dann den Betrag der Leistungen fest, die im Verhältnis zu der Dauer der nach der bezeichneten Gesetzgebung zurückgelegten Versicherungszeiten geschuldet werden.

Die von der Versicherungszeit abhängigen Leistungen oder Leistungsteile, die ausschließlich nach Maßgabe der nach der Gesetzgebung eines der Länder zurückgelegten Zeiten berechnet werden, unterliegen keiner Kürzung.

Die von der Versicherungszeit unabhängigen Leistungen oder Leistungsteile werden nur im Verhältnis der Dauer der nach der Gesetzgebung eines der Länder für die Leistungsberechnung zu berücksichtigenden Zeiten zur Gesamtdauer der für die Leistungsberechnung nach den Gesetzgebungen aller beteiligten Versicherungsträger zu berücksichtigenden Zeiten gewährt.

§ 4

Ergibt sich aus der Gesetzgebung eines der vertragschließenden Länder, daß die Leistungsberechnung auf einem Durchschnittsentgelt, einem Durchschnittsbeitrag oder einem Steigerungsbetrag beruht, so werden diese Beträge für die Berechnung der zu Lasten des Versicherungsträgers dieses Landes gehenden Leistung nur unter Berücksichtigung der nach der Gesetzgebung dieser Landes zurückgelegten Versicherungszeiten bestimmt.

§ 5

Die in den vorstehenden Paragraphen vorgesehenen Regelungen gelten auch für die Hinterbliebenenversicherung (Renten).

Artikel 14

Erfüllt ein Versicherter unter Berücksichtigung der Gesamtheit der in den §§ 1 und 2 des Artikels 13 bezeichneten Zeiten nicht gleichzeitig die durch die Gesetzgebungen der beiden Länder vorgeschriebenen Voraussetzungen, so wird sein Rentenanspruch nach Maßgabe jeder Gesetzgebung festgestellt, sobald und soweit er diese Voraussetzungen erfüllt.

Article 15

Paragraphe 1er

Tout intéressé, au moment où s'ouvre son droit à pension, peut renoncer au bénéfice des dispositions de l'article 13 de la presente convention. Les avantages auxquels il peut prétendre au titre de chacune des législations nationales sont alors liquidés séparément par les organismes intéressés.

Paragraphe 2

L'intéressé a la faculté d'exercer à nouveau une option entre le bénéfice de l'article 13 et celui du présent article lorsqu'il a un intérêt à le faire par suite, soit d'une modification dans l'une des législations nationales, soit du transfert de sa résidence d'un pays dans l'autre, soit dans le cas prévu à l'article 14, au moment où s'ouvre, pour lui, un nouveau droit à pension au regard de l'une des législations qui lui sont applicables.

Artikel 15

§ 1

Jeder Berechtigte kann in dem Zeitpunkt, in dem ein Rentenanspruch entsteht, auf die Rechte aus den Bestimmungen des Artikels 13 dieses Abkommens verzichten. Die Leistungen, die er nach Maßgabe jeder innerstaatlichen Gesetzgebung beanspruchen kann, werden alsdann getrennt von den beteiligten Versicherungsträgern gewährt.

§ 2

Der Berechtigte hat das Recht, erneut zwischen der Anwendung des Artikels 13 und derjenigen dieses Artikels zu wählen, wenn er daran interessiert ist wegen einer späteren Änderung einer innerstaatlichen Gesetzgebung oder wegen der Verlegung seines Wohnsitzes von einem Land in das andere oder in dem im Artikel 14 vorgesehenen Fall, sobald er einen neuen Rentenanspruch nach einer auf ihn anwendbaren Gesetzgebung erhält.

Chapitre 4

Dispositions communes aux assurances invalidité, vieillesse et décès (Pensions)

Article 16

Si la législation de l'un des pays contractants subordonne l'octroi de certains avantages à des conditions de résidence, celles-ci ne sont pas opposables aux ressortissants allemands ou français tant qu'ils résident sur le territoire de l'une des parties contractantes.

Dans les autres cas, les ressortissants de l'un des pays titulaires, d'une pension incombant aux institutions de sécurité sociale de l'autre pays bénéficient de cette pension dans les mêmes conditions que les ressortissants de ce dernier pays.

Article 17

N'entrent en compte, pour l'application du paragraphe 3 de l'article 13, que les périodes d'assurance valables au regard du régime sous lequel elles ont été accomplies et dont la durée est au minimum de six mois, tant dans la République Fédérale d'Allemagne qu'en France.

Kapitel 4

Gemeinsame Bestimmungen für die Invaliditäts-, Alters- und Hinterbliebenenversicherungen (Renten)

Artikel 16

Macht die Gesetzgebung eines der vertragschließenden Länder die Gewährung bestimmter Leistungen von Wohnsitzbedingungen abhängig, so finden solche Vorschriften auf die deutschen und die französischen Staatsangehörigen keine Anwendung, solange sie in einem der vertragschließenden Länder wohnen.

In den anderen Fällen erhalten die Staatsangehörigen eines der Länder, die zum Bezuge einer Rente zu Lasten der Versicherungsträger des anderen Landes berechtigt sind, diese Rente unter den gleichen Voraussetzungen wie die Staatsangehörigen des letztgenannten Landes.

Artikel 17

Für die Anwendung des Artikels 13 § 3 werden sowohl in der Bundesrepublik Deutschland als auch in Frankreich nur solche Versicherungszeiten berücksichtigt, die nach den Vorschriften, nach denen sie zurückgelegt sind, anrechenbar sind, und deren Dauer mindestens sechs Monate beträgt.

Chapitre 5

Prestations familiales

Article 18

Si la législation nationale subordonne l'ouverture du droit aux prestations familiales à l'accomplissement de périodes de travail, d'activité professionnelle ou assimilées, il est tenu compte des périodes effectuées tant dans l'un que dans l'autre pays.

Kapitel 5

Familienbeihilfen

Artikel 18

Macht die innerstaatliche Gesetzgebung den Erwerb des Anspruchs auf Familienbeihilfen von der Zurücklegung bestimmter Zeiten der Beschäftigung oder einer beruflichen oder gleichgestellten Tätigkeit abhängig, so werden sowohl die in dem einen als auch in dem anderen Lande zurückgelegten Zeiten berücksichtigt.

Chapitre 6

Accidents du travail et maladies professionnelles

Article 19

Ne sont pas opposables aux ressortissants de l'un des pays contractants les dispositions contenues dans les législations de l'autre pays concernant les accidents du travail et les maladies professionnelles et qui restreignent les droits des étrangers ou opposent à ceux-ci des déchéances en raison du lieu de leur résidence.

Article 20

Les majorations, allocations de réévaluation ou allocations complémentaires accordées en supplément des rentes d'accidents du travail, en vertu des législations applicables dans chacun des deux pays contractants, sont maintenues aux personnes visées à l'article 19 ci-dessus, qui transfèrent leur résidence de l'un des pays dans l'autre.

Article 21

Pour l'appréciation du degré d'incapacité dans le cas d'accidents du travail successifs, les accidents antérieurs dont la réparation incombe ou eût incombé à une législation de l'autre pays contractant, sont pris en considération de la même manière que les accidents visés par la législation à laquelle la victime est soumise pour le nouvel accident.

Article 22

Si un travailleur salarié ou assimilé qui a obtenu réparation d'une maladie professionnelle dans l'un des pays contractants, fait valoir, pour une maladie de même nature, des droits à réparation au regard de la législation de son nouveau lieu de travail dans l'autre pays, il sera tenu de faire à l'organisme compétent de ce dernier pays, la décla-

Kapitel 6

Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten

Artikel 19

Auf die Staatsangehörigen eines der beiden vertragschließenden Länder finden die Vorschriften der Gesetzgebung des anderen Landes über Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten insoweit keine Anwendung, als sie die Rechte der Ausländer einschränken oder sie wegen ihres Wohnsitzes benachteiligen.

Artikel 20

Die Rentenerhöhungen, Aufwertungsbeträge und Zulagen, die nach Maßgabe der in jedem der beiden vertragschließenden Länder geltenden Gesetzgebung zu den Renten für Arbeitsunfälle hinzutreten, bleiben den im Artikel 19 bezeichneten Personen auch dann erhalten, wenn sie ihren Wohnsitz von einem der Länder in das andere verlegen.

Artikel 21

Für die Bemessung des Grades der Erwerbsunfähigkeit bei aufeinanderfolgenden Arbeitsunfällen werden frühere Unfälle, die nach der Gesetzgebung des anderen vertragschließenden Landes entschädigt werden oder wurden, in der gleichen Weise berücksichtigt wie Unfälle, die nach der für den neuen Unfall maßgebenden Gesetzgebung entschädigt werden.

Artikel 22

Hat ein gegen Entgelt beschäftigter Arbeitnehmer oder ein ihm Gleichgestellter eine Entschädigung für eine Berufskrankheit in einem der vertragschließenden Länder erhalten und macht er für eine Krankheit gleicher Art Entschädigungsansprüche nach der für seinen neuen Beschäftigungsort in dem anderen Lande maßgebenden Gesetzge-

ration des prestations et indemnités reçues antérieurement au titre de la même maladie.

L'organisme débiteur des nouvelles prestations et indemnités tiendra compte des prestations antérieures comme si elles avaient été à sa charge.

bung geltend, so ist er gehalten, dem zuständigen Versicherungsträger des letztgenannten Landes die für die gleiche Krankheit früher erhaltenen Leistungen und Entschädigungen mitzuteilen.

Der zur Gewährung der neuen Leistungen und Entschädigungen verpflichtete Versicherungsträger berücksichtigt die früheren Leistungen, als ob sie zu seinen Lasten gegangen wären.

Titre III

Dispositions générales et diverses

Chapitre 1er

Entr'aide administrative

Article 23

Les autorités ainsi que les organismes de sécurité sociale des deux pays contractants se prêteront mutuellement leurs bons offices dans la même mesure que s'il s'agissait de leurs propres régimes de sécurité sociale.

L'entr'aide administrative des autorités et des institutions de sécurité sociale est gratuite.

Un arrangement administratif peut fixer les modalités de remboursement des services rendus notamment en ce qui concerne les examens médicaux auxquels il est procédé sur le territoire d'un des pays contractants et qui concernent un assuré ou des ayants droit relevant des organismes de sécurité sociale de l'autre pays.

Article 24

Paragraphe 1er

Le bénéfice des exemptions de droits d'enregistrement, de greffe, de timbre et de taxes consulaires prévues par la législation de l'un des pays contractants pour les pièces à produire aux administrations ou organismes de sécurité sociale de ce pays, est étendu aux pièces correspondantes à produire pour l'application de la présente Convention, aux administrations ou organismes de sécurité de l'autre pays.

Paragraphe 2

Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités consulaires.

Abschnitt III

Allgemeine und verschiedene Bestimmungen

Kapitel 1

Gegenseitige Verwaltungshilfe

Artikel 23

Die Behörden, sowie die Versicherungsträger der beiden vertragschließenden Länder leisten sich gegenseitig im gleichen Umfang Hilfe wie bei der Anwendung ihrer eigenen Gesetzgebung über soziale Sicherheit.

Die gegenseitige Verwaltungshilfe der Behörden und der Versicherungsträger ist kostenlos.

Ein Verwaltungsabkommen kann die Einzelheiten über die Erstattung von Kosten für Dienstleistungen festlegen, insbesondere für ärztliche Untersuchungen, die in dem Gebiet eines der vertragschließenden Länder durchgeführt werden und einen Versicherten oder anspruchsberechtigte Familienangehörige betreffen, die einem Versicherungsträger des anderen Landes angehören.

Artikel 24

§ 1

Die durch die Gesetzgebung eines der vertragschließenden Länder vorgesehene Befreiung von Steuern und Gebühren für Eintragungen und Beurkundungen, von Stempel- und Konsulargebühren für Schriftstücke, die den Behörden oder Versicherungsträgern dieses Landes vorzulegen sind, gilt auch für entsprechende Schriftstücke, die in Anwendung dieses Abkommens den Behörden und Versicherungsträgern des anderen Landes vorzulegen sind.

§ 2

Alle Akten, Dokumente und Schriftstücke, die für die Durchführung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen, sind von der Legalisation durch Konsularbehörden befreit.

Article 25

Les communications adressées, pour l'application de la présente Convention, par les bénéficiaires de cette Convention aux organismes, autorités et juridictions compétents en matière de sécurité sociale de l'un des pays contractants seront rédigées dans la langue de l'un ou de l'autre pays.

Article 26

Les recours qui auraient dû être introduits dans un délai déterminé auprès d'une autorité ou d'un organisme compétent pour recevoir des recours en matière de sécurité sociale dans l'un des pays contractants, sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai à une autorité ou à un organisme correspondant de l'autre pays. Dans ce cas, cette dernière autorité ou ce dernier organisme devra transmettre sans retard les recours à l'autorité ou à l'organisme compétent. Si l'autorité ou l'organisme auprès duquel le recours a été introduit ne connaît pas l'autorité ou l'organisme compétent, la transmission peut être faite par la voie des autorités visées à l'article 28.

Article 27

Paragraphe 1er

Les autorités administratives désignées à l'article 28 arrêteront directement les mesures de détail pour l'exécution de la présente convention ou des accords complémentaires qu'elle prévoit.

Des arrangements administratifs pourront intervenir en vue d'établir, en fonction de la législation applicable dans chacun des pays contractants, des clauses de réduction ou de suppression en cas de cumul de prestations attribuables en vertu de la législation des deux pays contractants.

Un arrangement administratif spécial pourra fixer les modalités particulières suivant lesquelles sera effectué le paiement des pensions d'invalidité, de vieillesse et décès.

Paragraphe 2

Les mêmes autorités administratives se communiquerons en temps utile les modifications survenues dans la législation ou la règlementation de leur pays en ce qui concerne les régimes énumérés à l'article 2.

Paragraphe 3

Les autorités ou services compétents de chacun des pays contractants se communiqueront les autres dispositions prises en vue de l'exécution de la présente Convention à l'intérieur de leur propre pays.

Artikel 25

Die Schriftstücke, die in Anwendung dieses Abkommens von den nach diesem Abkommen Berechtigten an die für die soziale Sicherheit zuständigen Träger, Behörden und Gerichte eines der vertragschließenden Länder gerichtet werden, sind in der Sprache des einen oder des anderen Landes abzufassen.

Artikel 26

Die Rechtsmittel, die innerhalb einer bestimmten Frist bei einer für die Entgegennahme von Rechtsmitteln in Angelegenheiten der sozialen Sicherheit zuständigen Stelle — Behörde oder Träger — eines der vertragschließenden Länder einzulegen sind, gelten auch dann als fristgerecht eingelegt, wenn sie innerhalb der gleichen Frist bei einer entsprechenden Stelle — Behörde oder Träger — des anderen Landes eingelegt werden. In diesem Falle hat die letztgenannte Stelle die Rechtsmittelschrift unverzüglich an die zuständige Stelle weiterzuleiten. Wenn der Stelle, bei der das Rechtsmittel eingelegt worden ist, die zuständige Stelle nicht bekannt ist, kann die Übersendung über die im Artikel 28 bezeichneten Behörden erfolgen.

Artikel 27

§ 1

Die im Artikel 28 bezeichneten Verwaltungsbehörden werden unmittelbar miteinander das Nähere über die für die Durchführung dieses Abkommens und der vorgesehenen Zusatzvereinbarungen erforderlichen Maßnahmen bestimmen.

Verwaltungsvereinbarungen können nach Maßgabe der in jedem der vertragschließenden Länder geltenden Gesetzgebung Bestimmungen über die Kürzung oder den Wegfall von Leistungen in den Fällen vorsehen, in denen Leistungen, die nach der Gesetzgebung der beiden vertragschließenden Länder zu gewähren sind, zusammentreffen.

Eine besondere Verwaltungsvereinbarung kann das Nähere über die Zahlung der Invaliditäts-, Alters- und Hinterbliebenenrenten bestimmen.

§ 2

Die gleichen Verwaltungsbehörden teilen sich gegenseitig zu gegebener Zeit die Änderungen der Gesetzgebung und der sonstigen Vorschriften ihrer Länder auf den im Artikel 2 bezeichneten Rechtsgebieten mit.

§ 3

Die Behörden und zuständigen Dienststellen jedes der vertragschließenden Länder teilen sich gegenseitig die übrigen Bestimmungen mit, die für die Durchführung dieses Abkommens innerhalb ihres eigenen Landes in Aussicht genommen sind.

Article 28

Sont considérés dans chacun des pays contractants comme autorités administratives compétentes au sens de la présente Convention:

Du côté français:

Les Ministres qui sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application des régimes énumérés à l'article 2.

Du côté allemand:

Le Ministre Fédéral du Travail.

Artikel 28

Als zuständige Verwaltungsbehörden im Sinne dieses Abkommens gelten in jedem der vertragschließenden Länder die folgenden:

Auf französischer Seite

die Minister, die jeweils in ihrem Geschäftsbereich mit der Durchführung der im Artikel 2 bezeichneten Rechtsgebiete betraut sind.

Auf deutscher Seite

der Bundesminister für Arbeit

Chapitre 2

Dispositions diverses

Article 29

Les organismes débiteurs de prestations en vertu de la présente convention s'en libèreront valablement dans la monnaie de leur pays.

Les transferts que comporte l'exécution de la présente Convention auront lieu conformément aux accords en cette matière en vigueur dans les deux pays au moment du transfert.

Article 30

Il n'est pas dérogé aux règles prévues par les régimes visés à l'article 2 pour les conditions de participation des assurés aux élections auxquelles donne lieu le fonctionnement de la sécurité sociale.

Article 31

Les formalités que les dispositions légales ou règlementaires des pays contractants pourraient prévoir pour le service en dehors de leur territoire des prestations dispensées par l'organisme de sécurité sociale s'appliqueront également, dans les mêmes conditions qu'aux nationaux, aux personnes admises au bénéfice de ces prestations en vertu de la présente Convention.

Article 32

Les dispositons nécessaires à l'application de la présente Convention en ce qui concerne les différentes branches de la sécurité sociale comprises dans les régimes énumérés à l'article 2 feront l'objet d'un ou plusieurs accords complémentaires.

Ces accords complémentaires pourront concerner soit l'ensemble du territoire des pays contractants, soit une partie seulement. Des accords

Kapitel 2

Verschiedene Bestimmungen

Artikel 29

(1) Die nach diesem Abkommen leistungspflichtigen Versicherungsträger zahlen mit befreiender Wirkung in ihrer Landeswährung.

(2) Die in Anwendung dieses Abkommens sich ergebenden Überweisungen werden nach Maßgabe der hierfür zwischen den beiden Ländern im Zeitpunkt der Überweisung geltenden Zahlungsabkommen durchgeführt.

Artikel 30

Die Vorschriften der im Artikel 2 bezeichneten Gesetzgebungen über Wahlrecht und Wählbarkeit der Versicherten bei Durchführung der sozialen Sicherheit bleiben unberührt.

Artikel 31

Sofern gesetzliche Vorschriften oder Verwalwaltungsanordnungen der vertragschließenden Länder die Zahlung von Versicherungsleistungen außerhalb ihres Gebietes von der Beobachtung gewisser Formalitäten abhängig machen, finden die für Inländer geltenden Vorschriften in gleicher Weise auch auf die Personen Anwendung, die nach diesem Abkommen einen Leistungsanspruch haben.

Artikel 32

Die für die Durchführung dieses Abkommens notwendigen Bestimmungen für die verschiedenen Zweige der sozialen Sicherheit, die unter die im Artikel 2 bezeichneten Rechtsgebiete fallen, werden in Zusatzvereinbarungen getroffen.

Diese Zusatzvereinbarungen können sich sowohl auf das Gesamtgebiet der vertragschließenden Länder als auch nur auf einen Teil beziehen. Die

complémentaires s'inspirant des principes de la présente Convention règleront notamment la situation des travailleurs des mines et établissements assimilés et les dispositions particulières aux travailleurs frontaliers.

Article 33

Paragraphe 1er

Toutes les difficultés relatives à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention seront réglées, d'un commun accord, par les autorités administratives visées à l'article 28.

Paragraphe 2

Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver par cette voie à une solution, le différend sera réglé par voie d'arbitrage. Chacun des deux Gouvernements désignera un arbitre. Si dans un délai de deux mois, les deux arbitres n'ont pu parvenir à un accord, ils procèderont à la désignation d'un sur-arbitre ressortissant d'un pays tiers. La Commission arbitrale ainsi constituée statuéra à la majorité des voix. Sa décision sera définitive et obligatoire.

Article 34

Paragraphe 1er

Le paiement des rentes ou pensions de vieillesse, d'invalidité, d'accidents du travail ou de survivants dont le service a été suspendu ou interrompu ou qui n'ont pu être liquidées du fait des circonstances est repris à partir, soit de la date de mise en vigueur de la Convention, soit d'une date fixée d'un commun accord entre les autorités visées à l'article 28.

Pour l'application du présent paragraphe, aucune prescription ou forclusion ne pourra être invoquée si les demandes présentées par les bénéficiaires ou par les organismes intéressés, sont formulées dans le délai d'un an à compter d'une date fixée, d'un commun accord, entre les autorités visées à l'article 28.

Paragraphe 2

Sous réserve des dispositions du paragraphe 1er ci-dessus, les prestations dont le droit s'est ouvert avant la date de mise en vigueur de la présente Convention seront révisées et déterminées, avec effet de ladite date, selon les règles établies par la présente Convention.

Toutefois, si les droits antérieurement liquidés ont fait l'objet d'un règlement en capital, il n'y a pas lieu à révision.

Zusatzvereinbarungen sind im Geiste dieses Abkommens zu halten und werden insbesondere die Lage der Arbeitnehmer im Bergbau und der ihnen gleichgestellten Betriebe regeln und besondere Bestimmungen für Grenzgänger enthalten.

Artikel 33

§ 1

Alle sich bei der Auslegung oder der Durchführung dieses Abkommens ergebenden Schwierigkeiten werden die im Artikel 28 bezeichneten Verwaltungsbehörden untereinander regeln.

§ 2

Falls es nicht möglich sein sollte, auf diesem Wege zu einer Lösung zu gelangen, so wird der Streitfall im Wege eines Schiedsspruchs geregelt. Jede der beiden Regierungen wird einen Schiedsrichter bestimmen. Wenn die beiden Schiedsrichter nicht in einer Frist von zwei Monaten zu einer Übereinstimmung gelangt sind, werden sie einen Oberschiedsrichter bestimmen, der einem dritten Lande angehört. Die derartig zusammengesetzte Schiedskommission wird mit Stimmenmehrheit entscheiden. Ihre Entscheidungen sind endgültig und bindend.

Artikel 34

§ 1

Die Zahlung der Alters-, Invilidität-, Unfall- und Hinterbliebenenrenten, deren Gewährung geruht hat oder unterbrochen wurde oder wegen tatsächlicher Umstände nicht durchgeführt werden konnte, wird vom Zeitpunkt des Inkrafttretens des Abkommens wieder aufgenommen.

Für die Anwendung dieses Paragraphen kann der Ablauf von Verjährungs- oder Ausschlußfristen nicht geltend gemacht werden, wenn die von den Berechtigten oder den beteiligten Trägern gestellten Anträge innerhalb einer Frist von einem Jahr nach einem zwischen den im Artikel 28 bezeichneten Behörden vereinbarten Zeitpunkt eingereicht worden sind.

§ 2

Vorbehaltlich der Bestimmungen im vorstehenden § 1 werden die Leistungen, auf die der Anspruch vor dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens entstanden ist, mit Wirkung von diesem Zeitpunkt ab nach den Bestimmungen dieses Abkommens überprüft und neu festgestellt.

Eine Überprüfung findet jedoch nicht statt, wenn die früher festgestellten Ansprüche durch eine Kapitalzahlung abgefunden worden sind.

Pour l'application du présent paragraphe, aucune prescription ou forclusion ne pourra être invoquée si les demandes sont formulées dans le délai d'un an à compter de la date de mise en vigueur de la présente Convention.

Article 35

Paragraphe 1er

La présente Convention qui sera approuvée par chacun des pays contractants entrera en vigueur à une date qui sera fixée d'un commun accord.

Paragraphe 2

La date de mise en vigueur des accords complémentaires visés à l'article 32 est prévue auxdits accords.

Article 36

La présente Convention est conclue pour une durée d'une année à partir de la date où elle entrera en vigueur, conformément aux dispositions de l'article 35. Elle sera renouvelée tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

En cas de dénonciation, les stipulations de la présente Convention et des accords complémentaires visés à l'article 32 resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour les cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

Les droits en cours d'acquisition afférents aux périodes d'assurance accomplies antérieurement à la date à laquelle la présente Convention cessera d'être en vigueur seront déterminés dans les conditions qui devront être prévues par les accords complémentaires.

Für die Anwendung dieses Paragraphen kann der Ablauf von Verjährungs- oder Ausschlußfristen nicht geltend gemacht werden, wenn die Anträge innerhalb einer Frist von einem Jahr nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens eingereicht werden.

Artikel 35

§ 1

Dieses Abkommen, das von jedem der vertragschließenden Länder gebilligt werden muß, tritt zu einem Zeitpunkt in Kraft, der durch eine gemeinsame Vereinbarung festgesetzt werden wird.

§ 2

Der Zeitpunkt des Inkrafttretens der im Artikel 32 bezeichneten Zusatzvereinbarungen wird in diesen Vereinbarungen vorgesehen.

Artikel 36

Dieses Abkommen wird für die Dauer eines Jahres nach dem Zeitpunkt seines Inkrafttretens geschlossen, der nach den Bestimmungen des Artikels 35 vereinbart wird. Es gilt als stillschweigend von Jahr zu Jahr verlängert, es sei denn, daß es drei Monate vor dem Ablauf der Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

Im Falle der Kündigung gelten die Bestimmungen dieses Abkommens und der Zusatzvereinbarungen nach Artikel 32 für erworbene Ansprüche weiter, und zwar ohne Rücksicht auf einschränkende Bestimmungen, die nach innerstaatlichem Recht für den Fall des Aufenthaltes eines Versicherten im Ausland vorgesehen sind.

Die Anwartschaften aus Versicherungszeiten, die vor dem Außerkrafttreten dieses Abkommens zurückgelegt worden sind, werden in Zusatzvereinbarungen geregelt werden.

Fait en double exemplaire à Paris, le 10 juillet 1950. —

Une traduction officielle en langue allemande est jointe au présent document.

Pour le Gouvernement de la République Fédérale Allemande:	Pour le Gouvernement de la République Française:
(s.) Scheuble	(s.) Jean Serres
(s.) J. Eckert	(s.) Pierre Laroque

Geschehen zu Paris am 10. Juli 1950 in doppelter Ausfertigung.

Eine amtliche deutsche Übersetzung ist dem Abkommen als Anlage beigefügt.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:	Für die Regierung der Französischen Republik:
gez. Scheuble	gez. Jean Serres
gez. J. Eckert	gez. Pierre Laroque

Accord Complementaire N° 1
à la
Convention Générale du 10 juillet 1950
entre la République Fédérale d'Allemagne
et la France sur la Sécurité Sociale

Régime de Sécurité Sociale applicable aux travailleurs des mines et établissement assimilés

Titre Ier

Dispositions Générales

Article 1er

Le présent accord définit le régime applicable aux ressortissants allemands ou français qui travaillent ou ont travaillé dans les mines ou établissements assimilés de l'un ou l'autre pays, ainsi qu'à leurs ayants droit.

Article 2

Sauf dispositions contraires du présent accord, la Convention Générale de Sécurité Sociale ainsi que l'accord complémentaire n° 2 concernant les travailleurs frontaliers sont applicables aux travailleurs visés à l'article 1er et à leurs ayants droit.

Titre II

Assurance Vieillesse, Invalidité et Décès

(Pensions)

Chapitre 1er

Dispositions communes

Article 3

Paragraphe 1er

Pour les travailleurs qui ont été assujettis successivement ou alternativement dans l'un et l'autre pays contractants à la législation spéciale aux travailleurs des mines, les périodes d'assurance minière accomplies sous l'une ou l'autre législation et les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance minière en vertu desdites législations sont totalisées tant en vue de la détermination du droit aux prestations d'assurance vieillesse, invalidité, et décès (pensions) qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

Erste Zusatzvereinbarung
zum
Allgemeinen Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Frankreich über die Soziale Sicherheit vom 10. Juli 1950

System der Sozialen Sicherheit für Arbeitnehmer der Bergwerke und gleichgestellter Unternehmen.

Abschnitt I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

Diese Vereinbarung legt das Recht fest, das auf die deutschen und die französischen Staatsangehörigen, die in Bergwerken oder ihnen gleichgestellten Unternehmen des einen oder des anderen Landes beschäftigt sind oder waren sowie auf ihre Familienangehörigen Anwendung findet.

Artikel 2

Das Allgemeine Abkommen über die Soziale Sicherheit sowie die Zweite Zusatzvereinbarung über die Grenzgänger gelten auch für die im Artikel 1 genannten Arbeitnehmer und ihre Familienangehörigen, soweit nicht in dieser Vereinbarung etwas Gegenteiliges bestimmt ist.

Abschnitt II

Alters-, Invaliditäts- und Hinterbliebenenversicherung

(Renten)

Kapitel 1

Gemeinsame Bestimmungen

Artikel 3

§ 1

Für die Arbeitnehmer, die nacheinander oder abwechselnd in dem einen und dem anderen vertragschließenden Land der Gesetzgebung über die Knappschaftsversicherung unterlagen, werden die nach der einen und nach der anderen dieser Gesetzgebungen zurückgelegten knappschaftlichen Beitragszeiten und die ihnen im Rahmen dieser Gesetzgebungen gleichstehenden Ersatzzeiten sowohl für den Erwerb des Anspruchs auf Leistungen der Alters-, Invaliditäts- und Hinterbliebenenversicherung (Renten) als auch für die Aufrechterhaltung und das Wiederaufleben der Anwartschaft zusammengerechnet.

Paragraphe 2

Les périodes de travail réputées accomplies au fond sous la législation spéciale aux travailleurs des mines de l'un des pays contractants sont considérées comme périodes de travail au fond, au regard de la législation de l'autre pays.

Article 4

Toute période reconnue équivalente à une période d'assurance en application des législations de sécurité sociale minière de l'un et de l'autre pays n'est prise en compte que par l'organisme du pays où l'intéressé a travaillé en dernier lieu à la mine avant la période en cause.

Lorsque l'intéressé n'a pas travaillé dans une mine avant ladite période, celle-ci n'est prise en compte que par l'organisme du pays dans lequel il a travaillé à la mine pour la première fois.

Article 5

Les prestations vieillesse, invalidité et décès (pensions) sont déterminées dans les conditions des Chapitres 3 et 4 du Titre II de la Convention Générale, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 3, paragraphe 1er du présent accord.

Article 6

Toutefois, aucune prestation n'est prise en charge par un organisme lorsque les périodes accomplies sous l'empire de la législation qui le régit n'atteignent pas au total une année comportant le minimum annuel de journées de travail effectif ou de journées assimilées au travail effectif prévu par cette législation.

Article 7

Lorsqu'une catégorie professionelle est soumise à la législation spéciale aux travailleurs des mines dans un seul des pays contractants, l'organisme d'assurance minier du pays intéressé prend en considération la totalité des périodes accomplies dans cette catégorie en France et dans la République Fédérale d'Allemagne.

Chaque organisme fait application des articles 3 à 6 du présent accord pour le calcul des prestations à sa charge.

§ 2

Soweit nach der Gesetzgebung über die Knappschaftsversicherung eines der vertragschließenden Länder Beschäftigungszeiten als unter Tage verbrachte Zeiten anerkannt sind, werden sie auch nach der Gesetzgebung des anderen Landes als Beschäftigungszeiten unter Tage berücksichtigt.

Artikel 4

Jeder Zeitraum, der einer Versicherungszeit im Sinne der Gesetzgebung über die Knappschaftsversicherung des einen und des anderen Landes als gleichstehend anerkannt ist, wird nur von dem Versicherungsträger des Landes angerechnet, in dem der Versicherte zuletzt vor dieser Zeit bergmännische Arbeiten verrichtet hat.

Wenn der Berechtigte vor dem genannten Zeitraum nicht in einem Bergwerk beschäftigt war, wird dieser Zeitraum nur von dem Versicherungsträger des Landes angerechnet, in dem er erstmalig in einem Bergwerk beschäftigt war.

Artikel 5

Die Leistungen für den Fall des Alters, der Invalidität und des Todes (Renten) werden nach den Bestimmungen der Kapitel 3 und 4 im Abschnitt II des Allgemeinen Abkommens festgestellt, wobei gegebenenfalls die Bestimmungen im Artikel 3 § 1 dieser Vereinbarung zu berücksichtigen sind.

Artikel 6

Sofern jedoch die nach der für einen Versicherungsträger maßgebenden Gesetzgebung zurückgelegten Zeiten insgesamt nicht mindestens ein Jahr erreichen, so wird von einem solchen Versicherungsträger keine Leistung gewährt; als Jahr im Sinne dieser Bestimmung gilt die hierfür durch die Gesetzgebung festgesetzte Mindestzahl von Arbeitstagen einschließlich der ihnen gleichgestellten Tage.

Artikel 7

Sofern eine Berufsgruppe nur in einem der beiden vertragschließenden Länder der Gesetzgebung über die Knappschaftsversicherung unterliegt, so berücksichtigt der knappschaftliche Versicherungsträger des betreffenden Landes die Gesamtheit der Versicherungszeiten, die in dieser Berufsgruppe in der Bundesrepublik Deutschland und in Frankreich zurückgelegt wurden.

Jeder Versicherungsträger wendet für die Berechnung der zu seinen Lasten gehenden Leistungen die Artikel 3 bis 6 dieser Vereinbarung an.

Chapitre 2

Assurance Vieillesse

Article 8

L'allocation spéciale et l'indemnité cumulable à la charge de la France sont calculées conformément aux dispositions des articles 3 à 6 du présent accord en faisant état des services accomplis dans les deux pays, tant au fond qu'à la surface et proportionnellement au nombre d'années de services accomplies dans les mines de France.

L'allocation spéciale et l'indemnité cumulable ne sont servies qu'aux intéressés qui travaillent dans les mines françaises.

Chapitre 3

Assurance Invalidité

Article 9

Pour l'ouverture du droit aux pensions d'invalidité, la durée pendant laquelle l'intéressé doit avoir reçu l'indemnité en espèces servie au titre de l' assurance maladie préalablement à la liquidation de sa pension est, dans tous les cas, celle prévue par la législation du pays dans lequel il travaillait au moment où est survenu l'accident ou la maladie ayant entraîné l'invalidité.

Article 10

La pension d'invalidité professionelle prévue par la législation spéciale aux travailleurs des mines de l'un ou l'autre pays contractant n'est attribuable qu'aux assurés qui étaient soumis à cette législation au moment où est survenu l'accident ou la maladie ayant entraîné l'invalidité, ou qui ont résidé dans le pays où cette législation s'applique jusqu'à la liquidation de ladite pension.

La pension cesse d'être servie aux pensionnés qui reprennent un travail hors de ce pays.

Article 11

Lorsque l'assuré ne remplit pas les conditions prévues pour l'octroi d'une pension d'invalidité par chacune des législations applicables aux travailleurs des mines des deux pays, il est fait application des dispositions de l'article 9 de la Convention Générale.

Article 12

Les dispositions de l'article 10 de la Convention Générale ne s'appliquent pas aux pensions d'invalidité professionnelle.

Kapitel 2

Altersversicherung

Artikel 8

Die zu Lasten Frankreichs gehenden Sonderleistungen (allocation spéciale und indemnité cumulable) werden nach den Bestimmungen der Artikel 3 bis 6 dieser Vereinbarung berechnet, und zwar unter Berücksichtigung der in beiden Ländern sowohl unter Tage als auch über Tage zurückgelegten Dienstzeiten und im Verhältnis zur Anzahl der im französischen Bergbau zurückgelegten Dienstjahre.

Diese Sonderleistungen werden nur Berechtigten gewährt, die im französischen Bergbau arbeiten.

Kapitel 3

Invaliditätsversicherung

Artikel 9

Für den Erwerb des Anspruchs auf Invaliditätsrenten ist die Zeit, während der der Versicherte Barleistungen aus der Krankenversicherung vor Feststellung seiner Rente erhalten haben muß, in jedem Falle diejenige, die in der Gesetzgebung des Landes vorgesehen ist, in dem er beim Eintritt des Unfalls oder der Krankheit, die die Invalidität herbeigeführt haben, beschäftigt war.

Artikel 10

Die in der Gesetzgebung über die Knappschaftsversicherung des einen oder des anderen vertragschließenden Landes vorgesehene Berufsunfähigkeitsrente steht nur den Versicherten zu, die beim Eintritt des Unfalls oder der Krankheit, die die Berufsunfähigkeit herbeigeführt haben, dieser Gesetzgebung unterlagen, oder die bis zur Gewährung dieser Rente in dem Land, in dem diese Gesetzgebung Anwendung findet, gewohnt haben.

Die Rente wird eingestellt bei Rentenberechtigten, die eine Beschäftigung außerhalb dieses Landes wieder aufnehmen.

Artikel 11

Erfüllt der Versicherte nicht die Voraussetzungen für die Gewährung einer Invaliditätsrente nach jeder der Gesetzgebungen über die Knappschaftsversicherung der beiden Länder, so finden die Bestimmungen des Artikels 9 des Allgemeinen Abkommens Anwendung.

Artikel 12

Die Bestimmungen des Artikels 10 des Allgemeinen Abkommens gelten nicht für Berufsunfähigkeitsrenten.

Chapitre 4

Assurance décès (pensions)

Article 13

Par dérogation aux dispositions de l'article 5 du présent accord, les allocations pour orphelins sont à la charge exclusive de l'organisme du pays dans lequel l'assuré a travaillé à la mine en dernier lieu.

Chapitre 5

Allocations pour enfants

Article 14

Par dérogation aux dispositions de l'article 5, les allocations pour enfants prévues par la législation française spéciale aux travailleurs des mines sont servies dans les conditions fixées par cette législation aux pensionnés de vieillesse ou à leurs veuves.

Titre III

Dispositions Diverses

Article 15

Le présent accord qui sera approuvé par chacun des pays contractants entrera en vigueur à la même date que la Convention Générale.

Il est conclu pour une durée d'une année à partir de la date où il entrera en vigueur.

Il sera renouvelé tacitement d'année en année sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

Les droits en cours d'acquisition afférents aux périodes d'assurance accomplies antérieurement à la date à laquelle le présent accord cessera d'être en vigueur, seront determinés dans les conditions qui devront être prévues par les accords complémentaires.

Fait en double exemplaire à Paris, le 10 juillet 1950.

Une traduction officielle en langue allemande est jointe au présent document.

Pour le Gouvernement de la République Fédérale Allemande

(s.) Scheuble

(s.) J. Eckert

Pour le Gouvernement de la République Française

(s.) Jean Serres

(s.) Pierre Laroque

Kapitel 4

Hinterbliebenenversicherung (Renten)

Artikel 13

Abweichend von den Bestimmungen des Artikels 5 dieser Vereinbarung werden die Leistungen an Waisen ausschließlich zu Lasten des Versicherungsträgers des Landes gewährt, in dem der Versicherte zuletzt bergmännische Arbeiten verrichtet hat.

Kapitel 5

Kinderbeihilfen

Artikel 14

Abweichend von den Bestimmungen des Artikels 5 werden die in der französischen Gesetzgebung über die Knappschaftsversicherung vorgesehenen Kinderbeihilfen an Altersrentner oder deren Witwen unter den in dieser Gesetzgebung festgesetzten Voraussetzungen gewährt.

Abschnitt III

Verschiedene Bestimmungen

Artikel 15

Diese Vereinbarung, die von jedem der vertragschließenden Länder gebilligt werden muß, tritt zu dem gleichen Zeitpunkt in Kraft wie das Allgemeine Abkommen.

Sie wird für die Dauer eines Jahres nach dem Zeitpunkt ihres Inkrafttretens geschlossen.

Sie gilt als stillschweigend von Jahr zu Jahr verlängert, es sei denn, daß sie drei Monate vor dem Ablauf der Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

Die Anwartschaften aus Versicherungszeiten, die vor dem Außerkrafttreten dieser Vereinbarung zurückgelegt worden sind, werden in Zusatzvereinbarungen geregelt werden.

Geschehen zu Paris am 10. Juli 1950 in doppelter Ausfertigung.

Eine amtliche deutsche Übersetzung ist der Vereinbarung als Anlage beigefügt.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

gez. Scheuble

gez. J. Eckert

Für die Regierung der Französischen Republik:

gez. Jean Serres

gez. Pierre Laroque

Amtliche deutsche Übersetzung

Accord Complémentaire N° 2
à la
Convention Générale de 10 juillet 1950 entre la République Fédérale d'Allemagne et la France sur la Sécurité Sociale

Régime de Sécurité Sociale applicable aux travailleurs frontaliers

Article 1er

Les travailleurs frontaliers allemands et français sont soumis aux dispositions de la Convention Générale sur la Sécurité Sociale entra da République Fédérale d'Allemagne et la France, sous reserve des dispositions du présent accord complémentaire.

Chapitre 1er

Assurance maladie-maternité-décès (allocations)

Article 2

Les prestations en argent afférentes à la législation des assurances sociales sont servies au travailleur frontalier dans le pays où il a son lieu de travail, par les soins de l'organisme de sécurité sociale auquel le travailleur est affilié.

Les prestations en nature afférentes à ladite législation peuvent être dispensées au travailleur frontalier et à ses ayants droit, soit dans le pays du lieu de travail, soit dans celui du lieu de résidence réelle et permanente.

Article 3

Lorsque les prestations en nature sont dispensées au lieu de la résidence, elles le sont:

— pour le frontalier résidant dans la République Fédérale d'Allemagne par la Caisse locale d'assurance maladie compétente pour le lieu de son domicile, qui assure le service de ces prestations suivant les dispositions de la législation allemande;

— pour le frontalier résidant en France, par l'organisme de sécurité sociale du lieu de sa résidence qui assure le service de ces prestations suivant les dispositions de la législation française.

Zweite Zusatzvereinbarung
zum
Allgemeinen Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Frankreich über die Soziale Sicherheit vom 10. Juli 1950

System der Sozialen Sicherheit für Grenzgänger

Artikel 1

Die deutschen und die französischen Grenzgänger unterliegen den Bestimmungen des Allgemeinen Abkommens über die Soziale Sicherheit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Frankreich, vorbehaltlich der Bestimmungen dieser Zusatzvereinbarung.

Kapitel 1

Krankenversicherung

(Versicherungen für den Fall der Krankheit, der Mutterschaft und des Todes — Sterbegeld —)

Artikel 2

Die einem Grenzgänger nach der Gesetzgebung über Sozialversicherung zustehenden Geldleistungen werden in dem Land, in dem er seinen Beschäftigungsort hat, durch den Versicherungsträger gewährt, dem der Grenzgänger angehört.

Die einem Grenzgänger und seinen anspruchsberechtigten Familienangehörigen nach der genannten Gesetzgebung zustehenden Sachleistungen können entweder in dem Lande seines Beschäftigungsortes oder in dem Lande seines tatsächlichen und ständigen Wohnsitzes gewährt werden.

Artikel 3

Wenn die Sachleistungen am Ort des Wohnsitzes gewährt werden, so geschieht dies

für den in der Bundesrepublik Deutschland wohnhaften Grenzgänger durch die für den Ort seines Wohnsitzes zuständige örtliche Krankenkasse, die diese Leistungen nach den Vorschriften der deutschen Gesetzgebung zu gewähren verpflichtet ist,

für den in Frankreich wohnhaften Grenzgänger durch den Träger der sozialen Sicherheit des Ortes seines Wohnsitzes, der die Leistungen nach den Vorschriften der französischen Gesetzgebung zu gewähren verpflichtet ist.

Article 4

Les dépenses engagées par l'organisme de sécurité sociale allemand pour le frontalier résidant dans la République Fédérale d'Allemagne et ses ayants droit, font l'objet de la part de l'organisme français de sécurité sociale auquel est affilié ce travailleur, d'un remboursement forfaitaire, compte tenu des prestations en nature que les frontaliers résidant dans la République Fédérale d'Allemagne et leurs ayants droit perçoivent directement des organismes français de sécurité sociale.

Article 5

Les dépenses engagées par l'organisme de sécurité sociale français pour le frontalier résidant en France et ses ayants droit font d'objet d'un remboursement forfaitaire de la part de l'organisme assureur allemand, compte tenu des prestations en nature que les frontaliers résidant en France et leurs ayants droit perçoivent directement des organismes assureurs allemands.

Article 6

Pour l'application des dispositions prévues aux articles 4 et 5 ci-dessus, les autorités administratives compétentes en France et dans la République Fédérale d'Allemagne constitueront une Commission qui se réunira au début de chaque trimestre pour établir d'après les résultats du trimestre précédent, le montant du remboursement forfaitaire dû par les organismes intéressés.

Article 7

Les règlements de comptes sur les bases fixées à l'article 6 interviendront globalement pour l'ensemble des dépenses incombant aux organismes de chaque pays, au cours de chaque trimestre de l'année.

Les créances seront établies dans la monnaie du pays de l'organisme créancier au dernier jour du trimestre considéré et payées avant l'expiration du trimestre suivant au taux de change applicable au jour du transfert des fonds.

Chapitre 2

Accidents du travail et maladies professionnelles

Article 8

Les prestations en argent afférentes à la législation relative à la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles sont dispen-

Artikel 4

Die von dem deutschen Versicherungsträger für den in der Bundesrepublik Deutschland wohnhaften Grenzgänger und seine Familienangehörigen übernommenen Aufwendungen werden von dem französischen Träger der sozialen Sicherheit, dem der Grenzgänger angehört, durch Zahlung von Pauschbeträgen erstattet, wobei die Sachleistungen in Rechnung zu stellen sind, die die in der Bundesrepublik Deutschland wohnhaften Grenzgänger und ihre Familienangehörigen unmittelbar von den französischen Trägern der sozialen Sicherheit erhalten.

Artikel 5

Die von den französischen Trägern der sozialen Sicherheit für den in Frankreich wohnhaften Grenzgänger und seine Familienangehörigen übernommenen Aufwendungen werden von dem deutschen Versicherungsträger, dem der Grenzgänger angehört, durch Zahlung von Pauschbeträgen erstattet, wobei die Sachleistungen in Rechnung zu stellen sind, die die in Frankreich wohnhaften Grenzgänger und ihre Familienangehörigen unmittelbar von den deutschen Versicherungsträgern erhalten.

Artikel 6

Für die Durchführung der in den Artikeln 4 und 5 vorgesehenen Bestimmungen werden die in der Bundesrepublik Deutschland und in Frankreich zuständigen Verwaltungsbehörden eine Kommission einsetzen, die am Anfang jedes Vierteljahres zusammentritt, um nach den Ergebnissen des voraufgegangenen Vierteljahres den von den beteiligten Körperschaften geschuldeten Betrag der Pauschalerstattung festzusetzen.

Artikel 7

Die nach den im Artikel 6 festgesetzten Richtlinien sich ergebenden Verrechnungskonten werden für die Gesamtheit der den Trägern jedes Landes zufallenden Aufwendungen im Laufe jedes Kalendervierteljahres ausgeglichen.

Die Forderungen werden in der Währung des Gläubigerlandes am letzten Tage des betreffenden Vierteljahres festgestellt und vor Ablauf des folgenden Vierteljahres zu dem am Tage der Überweisung maßgebenden Wechselkurs beglichen.

Kapitel 2

Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten

Artikel 8

Die nach der Gesetzgebung über die Entschädigung von Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten zustehenden Geldleistungen werden dem

sées au travailleur frontalier dans le pays où il a son lieu de travail, par les soins de l'organisme chargé de l'assurance accidents du travail auquel le travailleur est affilié, à moins que la législation du pays n'impose cette obligation à l'employeur.

Les prestations en nature afférentes à ladite législation peuvent être dispensées au travailleur frontalier soit dans le pays du lieu de travail, soit dans celui de sa résidence réelle et permanente.

Article 9

Lorsque les prestations en nature dues au titre de la législation française relative à la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles sont dispensées au travailleur frontalier au lieu de sa résidence réelle et permanente dans la République Fédérale d'Allemagne, elles le sont conformément aux dispositions de la législation allemande relative à la réparation des dommages résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles.

Toutefois, le droit de la victime à l'appareillage et aux prestations de rééducation professionnelle ne pourra s'exercer qu'en France et dans les conditions prévues par la législation française.

Article 10

Les dépenses engagées par les organismes d'assurances sociales allemands dans les conditions de l'article 9 ci-dessus, sont remboursées par les organismes français de sécurité sociale sans toutefois que ces remboursements puissent dépasser les dépenses qui résulteraient de l'application des tarifs pratiqués en France.

Article 11

Lorsque les prestations en nature dues au titre de la législation allemande relative à la réparation des dommages résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles, sont dispensées au travailleur frontalier au lieu de sa résidence réelle et permanente en France, elles le sont par l'intermédiaire de l'organisme de sécurité sociale du lieu de sa résidence et conformément aux dispositions de la législation française relative à la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles.

Toutefois, le droit de la victime à l'appareillage et aux prestations de rééducation professionnelle ne pourra s'exercer que dans la République Fédérale d'Allemagne et dans les conditions prévues par la législation allemande.

Grenzgänger in dem Lande, in dem er seinen Beschäftigungsort hat, durch den Träger der Arbeitsunfallversicherung gewährt, dem der Grenzgänger angehört, es sei denn, daß die Gesetzgebung des Landes diese Verpflichtung dem Arbeitgeber überträgt.

Die nach der genannten Gesetzgebung zustehenden Sachleistungen können dem Grenzgänger entweder in dem Lande seines Beschäftigungsortes oder in dem Lande seines tatsächlichen und ständigen Wohnsitzes gewährt werden.

Artikel 9

Wenn die nach der französischen Gesetzgebung über die Entschädigung von Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten geschuldeten Sachleistungen dem Grenzgänger am Ort seines tatsächlichen und ständigen Wohnsitzes in der Bundesrepublik Deutschland gewährt werden, so geschieht dies nach den Vorschriften der deutschen Gesetzgebung über die Entschädigung von Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten.

Der Anspruch des Verletzten auf Hilfsmittel oder Berufsfürsorge kann jedoch nur in Frankreich und unter den in der französischen Gesetzgebung vorgesehenen Voraussetzungen geltend gemacht werden.

Artikel 10

Die unter den Voraussetzungen des Artikels 9 von den deutschen Versicherungsträgern übernommenen Aufwendungen werden von den französischen Trägern der sozialen Sicherheit insoweit erstattet, als diese Erstattungen nicht die Aufwendungen übersteigen, die sich bei der Anwendung der in Frankreich üblichen Tarife ergeben würden.

Artikel 11

Wenn die nach der deutschen Gesetzgebung über die Entschädigung von Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten geschuldeten Sachleistungen dem Grenzgänger am Ort seines tatsächlichen und ständigen Wohnsitzes in Frankreich gewährt werden, so geschieht dies durch Vermittlung des für den Ort seines Wohnsitzes zuständigen Trägers der sozialen Sicherheit und nach den Vorschriften der französischen Gesetzgebung über die Entschädigung von Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten.

Der Anspruch des Verletzten auf Hilfsmittel oder Berufsfürsorge kann jedoch nur in der Bundesrepublik Deutschland und unter den in der deutschen Gesetzgebung vorgesehenen Voraussetzungen geltend gemacht werden.

Article 12

Les dépenses engagées par l'organisme de sécurité sociale français dans les conditions de l'article 11 ci-dessus sont remboursées par les organismes allemands, sans toutefois que ces remboursements puissent dépasser les dépenses qui résulteraient de l'application des tarifs pratiqués dans la République Fédérale d'Allemagne.

Artikel 12

Die unter den Voraussetzungen des Artikels 11 von dem französischen Träger der sozialen Sicherheit übernommenen Aufwendungen werden von den deutschen Sozialversicherungsträgern insoweit erstattet, als diese Erstattungen nicht die Aufwendungen übersteigen, die sich bei der Anwendung der in der Bundesrepublik Deutschland üblichen Tarife ergeben würden.

Chapitre 3

Allocations Familiales

Article 13

Les travailleurs frontaliers travaillant en France et résidant dans la République Fédérale d'Allemagne percevront des allocations familiales suivant un barème tenant compte des allocations de même nature, dont bénéficient dans ladite République Fédérale d'Allemagne des travailleurs de même catégorie .sans que les allocations attribuées par l'organisme débiteur français puissent jamais excéder celles qui seraient versées à un travailleur résidant dans la localité où travaille habituellement le frontalier et se trouvant dans la même situation de famille.

Kapitel 3

Familienbeihilfen

Artikel 13

Die in Frankreich beschäftigten und in der Bundesrepublik Deutschland wohnhaften Grenzgänger erhalten Familienbeihilfen nach dem gleichen Tarif, nach dem Arbeitnehmer der gleichen Berufsgruppe in der Bundesrepublik Deutschland gleichartige Familienbeihilfen erhalten, jedoch dürfen die von dem verpflichteten französischen Träger zu gewährenden Beihilfen nicht über diejenigen hinausgehen, die an einen Arbeitnehmer mit gleichem Familienstand gewährt werden, der am Beschäftigungsort des Grenzgängers wohnt.

Chapitre 4

Dispotitions diverses

Article 14

Un arrangement administratif fixe les modalités d'application du présent accord et notamment, en ce qui concerne les règlements de comptes, les conditions dans lesquelles sont déterminés les forfaits visés, aux chapitres ler et 2 ainsi que les institutions chargées de servir d'intermédiaires entre les organismes débiteurs des deux pays.

Kapitel 4

Verschiedene Bestimmungen

Artikel 14

Eine Verwaltungsvereinbarung bestimmt das Nähere über die Anwendung dieser Vereinbarung, insbesondere über die Bedingungen, unter denen die im Kapitel 1 und 2 bezeichneten Pauschbeträge ermittelt und verrechnet werden, sowie über Verbindungsstellen, die zwischen den verpflichteten Körperschaften der beiden Länder eingeschaltet werden.

Article 15

La Commission instituée à l'article 6 suit l'application du présent accord et tranche les différends susceptibles de surgir au cours de son exécution.

En cas de divergence de vues au sein de la Commission, le litige est soumis aux Autorités Gouvernementales.

Artikel 15

Die nach Artikel 6 zu bildende Kommission sorgt für die Durchführung dieser Vereinbarung und entscheidet über Meinungsverschiedenheiten, die im Laufe ihrer Durchführung auftreten können.

Falls in der Kommission Meinungsverschiedenheiten auftreten, wird der Streitfall den Regierungsbehörden vorgelegt.

Article 16

Le présent accord abroge tous les accords antérieurs relatifs au régime de sécurité sociale applicable aux travailleurs frontaliers.

Artikel 16

Diese Vereinbarung tritt an die Stelle aller früheren Abkommen über die soziale Sicherheit der Grenzgänger.

Article 17

Le présent accord qui sera approuvé par chacun des pays contractants entrera en vigueur à une date qui sera fixée d'un commun accord.

Il est conclu pour une durée d'une année à partier de la date où il entrera en vigueur.

Il sera renouvelé tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'experation du terme.

Fait en double exemplaire à Paris, le 10 juillet 1950.

Une traduction officielle en langue allemande est jointe au présent document.

Pour le Gouvernement de la République Fédérale Allemande:

(s.) Scheuble

(s.) J. Eckert

Pour le Gouvernement de la République Française:

(s.) Jean Serres

(s.) Pierre Laroque

Artikel 17

Diese Vereinbarung, die von jedem der vertragschließenden Länder gebilligt werden muß, tritt zu einem Zeitpunkt in Kraft, der durch eine gemeinsame Vereinbarung festgesetzt werden wird.

Sie wird für die Dauer eines Jahres nach dem Zeitpunkt ihres Inkrafttretens geschlossen.

Sie gilt als stillschweigend von Jahr zu Jahr verlängert, es sei denn, daß sie drei Monate vor dem Ablauf der Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Paris am 10. Juli 1950 in doppelter Ausfertigung.

Eine amtliche deutsche Übersetzung ist der Vereinbarung als Anlage beigefügt.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

gez. Scheuble

gez. J. Eckert

Für die Regierung der Französischen Republik:

gez. Jean Serres

gez. Pierre Laroque

Accord Complémentaire N° 3
à la
Convention Générale du 10 juillet 1950 entre la République Fédérale d'Allemagne et la France sur la Sécurité Sociale,

relatif à la situation, en matière de sécurité sociale, des réfugiés et personnes déplacées qui sont ou qui ont été occupés alternativement ou successivement dans la République Fédérale d'Allemagne et en France.

Article 1er

Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés, réfugiés et personnes déplacées, qui sont ou qui ont été occupés alternativement ou successivement dans les deux pays contractants bénéficient, sous les réserves prévues au présent accord, des dispositions de la Convention Générale entre la République Fédérale d'Allemagne et la France sur la Sécurité Sociale et de l'Accord complémentaire n° I relatif au régime de sécurité sociale applicable aux travailleurs des mines et établissements assimilés.

Article 2

Par „réfugiés" et „personnes déplacées", il y a lieu d'entendre les personnes reconnues comme telles au sens de la première partie de l'annexe I de la Convention Internationale du 15 décembre 1946 portant constitution de l'Organisation Internationale pour les Réfugiés.

Article 3

Les conditions de résidence auxquelles les dispositions de la Convention et de l'Accord Complémentaire précités subordonnent l'octroi de certains avantages ne visent que la résidence sur le territoire des deux pays contractants.

Article 4

Le présent accord qui sera approuvé par chacun des pays contractants entrera en vigueur à la même date que la Convention Générale.

Dritte Zusatzvereinbarung
zum
Allgemeinen Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Frankreich über die Soziale Sicherheit vom 10. Juli 1950

betreffend die Lage der Flüchtlinge und verdrängten Personen in Angelegenheiten der sozialen Sicherheit, die nacheinander oder abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und in Frankreich beschäftigt sind oder gewesen sind.

Artikel 1

Die gegen Entgelt beschäftigten Arbeitnehmer und die ihnen Gleichgestellten, die Flüchtlinge oder verdrängte Personen sind und nacheinander oder abwechselnd in den beiden vertragschließenden Ländern beschäftigt sind oder gewesen sind, haben unter den in dieser Vereinbarung vorgesehenen Vorbehalten Anspruch auf die Vorteile nach den Bestimmungen des Allgemeinen Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Frankreich über die Soziale Sicherheit und der Ersten Zusatzvereinbarung über das System der sozialen Sicherheit für Arbeitnehmer der Bergwerke und gleichgestellter Unternehmen.

Artikel 2

Als Flüchtlinge und verdrängte Personen gelten die Personen, die als solche im Sinne des ersten Teiles des Anhangs I der Internationalen Konvention vom 15. Dezember 1946 über die Verfassung der Internationalen Organisation für die Flüchtlinge anerkannt sind.

Artikel 3

Die Wohnsitzbedingungen, von denen die Bestimmungen des Allgemeinen Abkommens und der Ersten Zusatzvereinbarung die Gewährung gewisser Vorteile abhängig machen, beziehen sich nur auf den Wohnsitz im Gebiet der beiden vertragschließenden Länder.

Artikel 4

Diese Vereinbarung, die von jedem der vertragschließenden Länder gebilligt werden muß, tritt zu dem gleichen Zeitpunkt in Kraft wie das Allgemeine Abkommen.

Il est conclu pour une durée d'une année à partir de la date où il entrera en vigueur.

Il sera renouvelé tacitement d'année en année sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

Fait en double exemplaire à Paris, le 10 juillet 1950.

Une traduction officielle en langue allemande est jointe au présent document.

Pour le Gouvernement de la République Fédérale Allemande:

(s.) Scheuble

(s.) J. Eckert

Pour le Gouvernement de la République Française:

(s.) Jean Serres

(s.) Pierre Laroque

Sie wird für die Dauer eines Jahres nach dem Zeitpunkt ihres Inkrafttretens geschlossen.

Sie gilt als stillschweigend von Jahr zu Jahr verlängert, es sei denn, daß sie drei Monate vor dem Ablauf der Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Paris am 10. Juli 1950 in doppelter Ausfertigung.

Eine amtliche deutsche Übersetzung ist der Vereinbarung als Anlage beigefügt.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

gez. Scheuble

gez. J. Eckert

Für die Regierung der Französischen Republik:

gez. Jean Serres

gez. Pierre Laroque

Accord Complémentaire No 4
à la
Convention Générale du 10 juillet 1950 entre la République Fédérale d'Allemagne et la France sur la Sécurité Sociale

relatif aux travailleurs français occupés en Allemagne entre le 1er juillet 1940 et le 8 mai 1945 et aux travailleurs allemands occupés en France entre le 8 mai 1945 et le 30 juin 1950.

Article 1er

Par dérogation aux dispositions de la Convention Générale et des accords complémentaires n° 1 et 3, aucune prestation ne peut être réclamée aux Institutions de sécurité sociale de la République Fédérale d'Allemagne au titre de la Législation allemande de sécurité sociale du fait de leur travail en Allemagne au cours de la période comprise entre le 1er juillet 1940 et le 8 mai 1945:

1. — Risques maladie, maternité, invalidité, décès et accidents du travail —

En ce qui concerne les ex-prisonniers de guerre français transformés en travailleurs libres et les travailleurs français du Service du Travail Obligatoire, occupés en Allemagne entre le 1er juillet 1940 et la 8 mai 1945, qui ont bénéficié ou sont susceptibles de bénéficier des prestations de la législation française en matière de sécurité sociale ou d'accidents du travail comme s'ils avaient été affiliés au régime français de sécurité sociale ou d'accidents du travail pendant la période de leur occupation en Allemagne.

2. — Risques vieillesse et décès (Pensions) —

Pour les périodes ci-dessus visées qui sont assimilées à des périodes d'assurance par la législation française.

Article 2

Les dispositions de l'article 1er sont applicables aux ayants droit des travailleurs français susvisés.

Vierte Zusatzvereinbarung
zum
Allgemeinen Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Frankreich über die Soziale Sicherheit vom 10. Juli 1950

betreffend die in Deutschland zwischen dem 1. Juli 1940 und dem 8. Mai 1945 beschäftigt gewesenen französischen Arbeitskräfte und die in Frankreich zwischen dem 8. Mai 1945 und dem 30. Juni 1950 beschäftigt gewesenen deutschen Arbeitskräfte.

Artikel 1

Abweichend von den Bestimmungen des Allgemeinen Abkommens und der Ersten und der Dritten Zusatzvereinbarung kann gegenüber den Versicherungsträgern der Bundesrepublik Deutschland auf Grund der deutschen Gesetzgebung über Sozialversicherung kein Leistungsanspruch auf Grund einer Beschäftigung in Deutschland im Laufe des Zeitraums zwischen dem 1. Juli 1940 und dem 8. Mai 1945 geltend gemacht werden. Dies gilt für:

1. die Wagnisse der Krankheit, der Mutterschaft, der Invalidität, des Todes und der Arbeitsunfälle,

hinsichtlich der zu freien Arbeitnehmern gewordenen ehemaligen französischen Kriegsgefangenen und der französischen Arbeitnehmer, die der Dienstverpflichtung unterlagen, soweit sie zwischen dem 1. Juli 1940 und dem 8. Mai 1945 in Deutschland beschäftigt waren und Leistungen nach den französischen Gesetzen über soziale Sicherheit oder Arbeitsunfälle erhalten oder auf sie Anspruch haben, als ob sie während der Zeit ihrer Beschäftigung in Deutschland dem französischen System der sozialen Sicherheit oder der Arbeitsunfälle angehört hätten;

2. die Wagnisse des Alters und des Todes (Renten),

hinsichtlich der vorstehend bezeichneten Zeiten, die den Versicherungszeiten nach der französischen Gesetzgebung gleichgestellt werden.

Artikel 2

Die Bestimmungen des Artikels 1 gelten auch für die anspruchsberechtigten Familienangehörigen der genannten französischen Arbeitskräfte.

Article 3

Paragraphe 1er

Par dérogation aux dispositions de la Convention Générale et des accords complémentaires n° 1 et 3, les ex-prisonniers de guerre allemands devenus travailleurs libres ainsi que les travailleurs civils allemands entrés en France après le 8 mai 1945, qui auront été occupés en France entre le 8 mai 1945 et le 30 juin 1950 et qui auront quitté la France avant le 1er janvier 1951, reçoivent à partir de la date de leur retour dans la République Fédérale d'Allemagne, de la part des Institutions de sécurité sociale allemandes, les prestations auquelles ils auraient pu prétendre si la législation de sécurité sociale en vigueur dans la République Fédérale d'Allemagne leur avait été applicable pendant la période de leur travail en France.

Les dispositions du premier alinéa sont applicables aux ayants droit des travailleurs allemands susvisés lorsque lesdits ayants droit résident dans la République Fédérale d'Allemagne.

Pour autant que les intéressés résident dans l'un des pays contractants, les périodes d'assurance accomplies en France entre le 8 mai 1945 et le 30 juin 1950, par les travailleurs allemands visés au premier alinéa du présent article seront assimilées, en ce qui concerne les risques vieillesse et décès (pensions), à des périodes d'assurance dans la République Fédérale d'Allemagne.

Paragraphe 2

Aucune prestation du fait du travail en France des personnes susvisées au cours de la même période ne pourra être réclamée soit aux organismes français de sécurité sociale, soit aux employeurs responsables ou assureurs substitués, en application de la législation française en matière de sécurité sociale ou d'accidents du travail.

De même, dans le cas où les intéressés quitteraient la France pour se rendre dans un pays autre que la République Fédérale d'Allemagne, ils ne pourraient réclamer du fait de leur travail en France, au titre de la période visée ci-dessus, aucune prestation aux organismes français de sécurité sociale ou aux employeurs responsables ou assureurs substitués.

Article 4

Les employeurs responsables ou assureurs substitués effectueront à la Caisse Nationale de Sécurité Sociale et à la Caisse Autonome Nationale

Artikel 3

§ 1

Abweichend von den Bestimmungen des Allgemeinen Abkommens und der Ersten und der Dritten Zusatzvereinbarung erhalten die zu freien Arbeitnehmern gewordenen ehemaligen deutschen Kriegsgefangenen sowie die nach dem 8. Mai 1945 nach Frankreich gekommenen deutschen zivilen Arbeitskräfte, die in Frankreich zwischen dem 8. Mai 1945 und dem 30. Juni 1950 beschäftigt waren und Frankreich vor dem 1. Januar 1951 verlassen haben oder werden, vom Zeitpunkt ihrer Rückkehr in die Bundesrepublik Deutschland von den Versicherungsträgern die Leistungen, auf die sie Anspruch hätten erheben können, wenn die in der Bundesrepublik Deutschland geltende Gesetzgebung über Sozialversicherung auf sie während ihrer Beschäftigungszeit in Frankreich anwendbar gewesen wäre.

Die Bestimmungen im ersten Absatz dieses Artikels gelten auch für anspruchsberechtigte Familienangehörige der bezeichneten deutschen Arbeitnehmer, wenn und solange diese Angehörigen in der Bundesrepublik Deutschland wohnen.

Solange die Berechtigten in einem der vertragschließenden Länder wohnen, werden die von den im ersten Absatz dieses Artikels bezeichneten deutschen Arbeitskräften in Frankreich zwischen dem 8. Mai 1945 und dem 30. Juni 1950 zurückgelegten Versicherungszeiten für die Wagnisse des Alters und des Todes (Renten) den in der Bundesrepublik Deutschland zurückgelegten Versicherungszeiten gleichgestellt.

§ 2

Auf Grund der Beschäftigung der vorstehend bezeichneten Personen während des genannten Zeitraums in Frankreich kann keine Leistung von den französischen Trägern der sozialen Sicherheit oder den verpflichteten Arbeitgebern oder den an ihre Stelle tretenden Versicherern auf Grund der französischen Gesetzgebung über soziale Sicherheit oder Arbeitsunfälle beansprucht werden.

Auch in den Fällen, in denen die Berechtigten Frankreich verlassen sollten, um sich in ein anderes Land als die Bundesrepublik Deutschland zu begeben, können sie auf Grund der Tatsache ihre Arbeit in Frankreich im Rahmen des oben bezeichneten Zeitraums keine Leistung von den französischen Trägern der sozialen Sicherheit oder den verpflichteten Arbeitgebern oder den an ihre Stelle tretenden Versicherern verlangen.

Artikel 4

Die verpflichteten Arbeitgeber oder die an ihre Stelle tretenden Versicherer werden gemäß den von der französischen Regierung zu treffenden Bestim-

de Sécurité Sociale dans les Mines, dans les conditions arrêtées par le Gouvernement français, un versement compensateur des obligations dont ils sont libérés à l'égard des personnes visées à l'article 3.

Article 5

Les dispositions prévues par le présent Accord ne sauraient servir de précédent en ce qui concerne le règlement des créances que pourraient posséder l'Etat français ou des personnes physiques ou morales françaises sur les Institutions allemandes dans tous domaines autres que ceux faisant l'object du présent accord.

Article 6

Le présent accord sera approuvé par chacun des pays contractants.

Fait en double exemplaire,
à Paris, le 10 juillet 1950
en allemand et en français, les deux textes faisant également foi:

Pour le Gouvernement de la République Fédérale Allemande:	Pour le Gouvernement de la République Française:
(s.) Scheuble	(s.) Jean Serres
(s.) J. Eckert	(s.) Pierre Laroque

mungen an die „Nationalkasse für Soziale Sicherheit“ und die „Autonome Nationalkasse für Soziale Sicherheit im Bergbau“ eine Entschädigungszahlung zur Abgeltung der Verpflichtungen leisten, von denen sie hinsichtlich der im Artikel 3 bezeichneten Personen befreit worden sind.

Artikel 5

Die in dieser Vereinbarung vorgesehenen Bestimmungen greifen nicht der Regelung von Forderungen vor, die der Französische Staat oder französische natürliche oder juristische Personen gegen deutsche Einrichtungen in allen denjenigen Bereichen haben könnten, die nicht Gegenstand dieser Vereinbarung sind.

Artikel 6

Diese Vereinbarung muß von jedem der vertragschließenden Länder gebilligt werden.

Geschehen zu Paris am 10. Juli 1950 in doppelter Ausfertigung in deutscher und französischer Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:	Für die Regierung der Französischen Republik:
gez. Scheuble	gez. Jean Serres
gez. J. Eckert	gez. Pierre Laroque



Protocole Général

Au moment de signer la Convention Générale de Sécurité Sociale entre la République Fédérale d'Allemagne et la France, les Parties Contractantes sont convenues, d'un commun accord, de ce qui suit:

1.) — Sont admises au bénéfice de la Convention Générale:

A. — les personnes qui, pour l'assujettissement à l'assurance ou le bénéfice des prestations, relèvent ou ont relevé, soit d'une institution de sécurité sociale ayant son siège dans la République Fédérale d'Allemagne, soit d'un organisme appliquant les législations françaises de sécurité sociale visées à l'article 2 de la Convention Générale;

B. — les personnes résidant en France ou dans la République Fédérale d'Allemagne dont les prestations sont prises en charge par les institutions ayant leur siège dans la République Fédérale d'Allemagne savoir:

— en ce qui concerne les accidents du travail:

Les personnes qui ont été victimes d'un accident du travail ou ont été atteintes d'une maladie professionnelle sur le territoire de la République Fédérale d'Allemagne ou sur les bâtiments maritimes dont le port d'attache est situé sur ledit territoire;

— en ce qui concerne les pensions de vieillesse, d'invalidité, décès (pensions).

a) — les personnes dont la pension est payée par les Institutions ayant leur siège dans la République Fédérale d'Allemagne;

b) — les travailleurs salariés ou assimilés dont les périodes d'assurance accomplies en dernier lieu ont été effectuées en France ou sur le territoire de la République Fédérale d'Allemagne ainsi que leurs ayants-droit;

c) — les travailleurs salariés ou assimilés dont la majeure partie des périodes d'assurances accomplies sous le régime des assurances sociales allemand a été effectuée sur le territoire de la République Fédérale d'Allemagne, ainsi que leurs ayants-droit;

d) — toutes autres personnes qui pourront être définies par un arrangement administratif établi pour l'application de la Convention.

2.) — En ce qui concerne l'application du régime d'assurances sociales allemand pour les périodes d'assurance accomplies en dehors de la République Fédérale d'Allemagne, les règles applicables à la détermination des droits des personnes visées au paragraphe 1) ci- dessus sont celles qui seraient appliquées si les intéressés étaient domiciliés dans la République Fédérale d'Allemagne.

3.) — Entrent dans les catégories définies au paragraphe 1):

Allgemeines Protokoll

Bei der Unterzeichnung des Allgemeinen Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Frankreich über die Soziale Sicherheit sind die vertragschließenden Teile in gemeinsamer Vereinbarung über Folgendes übereingekommen:

1. Auf die Vorteile des Allgemeinen Abkommens haben Anspruch:

   A. Die Personen, die hinsichtlich der Zugehörigkeit zur Versicherung oder der Gewährung der Leistungen entweder einem Versicherungsträger mit dem Sitz in der Bundesrepublik Deutschland oder einem Träger, der die im Artikel 2 des Allgemeinen Abkommens bezeichneten französichen Gesetzgebungen über soziale Sicherheit anwendet, angehören oder angehört haben;

   B. Die in der Bundesrepublik Deutschland oder in Frankreich wohnhaften Personen, deren Leistungen von den Versicherungsträgern mit dem Sitz in der Bundesrepublik Deutschland zu tragen sind, und zwar

   hinsichtlich der Arbeitsunfälle:

   Die Personen, bei denen der Arbeitsunfall oder die Berufskrankheit im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland oder auf Seeschiffen, deren Heimathafen sich in diesem Gebiet befindet, eingetreten sind;

   hinsichtlich der Alters-, Invaliditäts- und Hinterbliebenenrenten:

   a) Die Personen, deren Rente von den Versicherungsträgern mit dem Sitz in der Bundesrepublik Deutschland gezahlt wird,

   b) die gegen Entgelt beschäftigten Arbeitnehmer oder die ihnen Gleichgestellten, deren Versicherungszeiten zuletzt in der Bundesrepublik Deutschland oder in Frankreich zurückgelegt worden sind, sowie deren anspruchsberechtigte Familienangehörigen,

   c) die gegen Entgelt beschäftigten Arbeitnehmer oder die ihnen Gleichgestellten, die während ihrer Zugehörigkeit zur deutschen Sozialversicherung den längsten Teil ihrer Versicherungszeiten im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland zurückgelegt haben, sowie deren anspruchsberechtigte Familienangehörigen,

   d) alle anderen Personen, die durch eine Verwaltungsvereinbarung für die Durchführung des Abkommens näher bezeichnet werden können.

2. Bei der Anwendung des deutschen Sozialversicherungsrechts auf die außerhalb der Bundesrepbulik Deutschland zurückgelegten Versicherungszeiten gelten für die Feststellung der Ansprüche der in der vorstehenden Nr. 1 bezeichneten Personen die Regelungen, die anzuwenden wären, wenn die Berechtigten in der Bundesrepublik Deutschland ansässig wären.

3. Innerhalb der in Nr. 1 umschriebenen Personengruppen kommen in Betracht:

a) — du côté français, les ressortissants de la République Française et des Etats et territoires associés, les réssortissants français du Condominium des Nouvelles-Hébrides, les ressortissants Tunisiens et Marocains;

b) — du côté allemand, les personnes ayant la nationalité allemande et relevant de l'autorité du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, ainsi que les autres personnes relevant de l'autorité de ce seul Gouvernement.

4.) — Les dispositions de la Convention Générale ne sauraient en aucun cas faire échec à celles de l'accord qui sera réalisé entre les pays intéressés en vue de coordonner les différents régimes de sécurité sociale dont bénéficient actuellement les bateliers du Rhin.

5.) — Sous réserve des possibilités de transfert résultant des accords de paiement en vigueur ou à intervenir et des dispositions relatives aux séquestres, les arrérages des rentes et pensions visées à l'article 34, paragraphe 1er de la Convention Générale incombant à la date de la mise en vigueur de la Convention aux organismes de l'un ou l'autre pays et échus avant ladite date, sont réglés aux bénéficiaires comme s'ils avaient été versés à un compte d'attente tenu par l'organisme débiteur.

Au cas où des paiements auraient été effectués aux bénéficiaires aut lieu et place de l'organisme d'un pays, par un organisme de sécurité sociale de l'autre pays, ce dernier devra être remboursé des sommes payées par lui. Dans ce cas, ce remboursement sera imputé sur le montant défini au premier alinéa.

6.) — L'accord complémentaire n° 4 recevra application en ce qui concerne les obligations des organismes et institutions de sécurité sociale des deux pays nonobstant toutes restrictions apportées postérieurement à la signature de la convention générale par la législation de l'un des pays contractants au droit des bénéficiaires dudit accord à l'égard des organismes ou institutions de sécurité sociale de ce pays.

7.) — L'accord complémentaire n° 4 ayant pour objet d'assurer une compensation définitive entre des charges incombant aux organismes ou institutions de sécurité sociale des deux pays contractants, les organismes ou institutions d'un pays ne procéderont à partir de la siganture de la Convention à aucun paiement (ou transfert) de prestations allant à l'encontre des dispositions de cet accord.

8.) — Les autorités administratives de la République Fédérale d'Allemagne prendront toutes mesures utiles pour signaler aux autorités administratives françaises les travailleurs non bénéficiaires de la convention générale recrutés en France, au titre du service du travail obligatoire, occupés en Allemagne entre le ler juillet 1940 et le 8 mai 1945 et revenus en France postérieurement à cette date, au profit desquels les institutions d'assurances sociales allemandes serviraient des prestations du fait des périodes de travail susvisées.

a) auf französischer Seite die Staatsangehörigen der Französischen Republik und der assoziierten Staaten und Gebiete, die französischen Staatsangehörigen des Condominiums der Neuen Hebriden, die tunesischen und marokkanischen Staatsangehörigen,

b) auf deutscher Seite die Personen, die die deutsche Staatsangehörigkeit besitzen und der Oberhoheit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterliegen sowie die anderen Personen, die der Oberhoheit nur dieser Regierung unterliegen.

4. Die Bestimmungen des Allgemeinen Abkommens berühren in keinem Fall diejenigen des Abkommens, das zwischen den beteiligten Ländern über die Koordinierung der verschiedenen Systeme der sozialen Sicherheit, denen gegenwärtig das fahrende Personal in der Rheinschiffahrt angehört, in Kraft gesetzt werden wird.

5. Vorbehaltlich der sich aus den in Kraft befindlichen oder abzuschließenden Zahlungsabkommen ergebenden Transfermöglichkeiten sowie der Bestimmungen über Sequestrierungen werden die Rückstände der im Artikel 34 § 1 des Allgemeinen Abkommens bezeichneten Renten, die im Zeitpunkt des Inkrafttretens des Abkommens den Versicherungsträgern des einen oder des anderen Landes zufallen und vor diesem Zeitpunkt fällig waren, gegenüber den Berechtigten so geregelt, als ob sie von dem verpflichteten Versicherungsträger auf ein Sperrkonto überwiesen worden wären.

   Falls an die Berechtigten Zahlungen anstatt von dem Versicherungsträger eines Landes durch einen Versicherungsträger des anderen Landes tatsächlich geleistet worden sind, so hat der letztgenannte Versicherungsträger Anspruch auf Erstattung der von ihm gezahlten Summen. In diesem Falle wird diese Erstattungszahlung auf den im ersten Absatz definierten Betrag angerechnet.

6. Die Vierte Zusatzvereinbarung wird hinsichtlich der Verpflichtungen der Versicherungsträger beider Länder ungeachtet aller Beschränkungen angewendet werden, die nach Unterzeichnung des Allgemeinen Abkommens durch die Gesetzgebung eines der vertragschließenden Länder in Bezug auf den sich aus dieser Vereinbarung ergebenden Anspruch der Berechtigten gegen einen Versicherungsträger dieses Landes herbeigeführt werden.

7. Da die Vierte Zusatzvereinbarung einen endgültigen Ausgleich zwischen den Verpflichtungen bezweckt, die den Versicherungsträgern der beiden vertragschließenden Länder obliegen, werden die Versicherungsträger eines Landes nach der Unterzeichnung des Abkommens keine Zahlungen oder Transferierungen von Leistungen vornehmen, die den Bestimmungen dieser Vereinbarung entgegenstehen.

8. Die Verwaltungsbehörden der Bundesrepublik Deutschland werden alle geeigneten Maßnahmen treffen, um den französischen Verwaltungsbehörden die Arbeitnehmer bekannt zu geben, die keinen Leistungsanspruch nach dem Allgemeinen Abkommen haben, in Frankreich zur Beschäftigung in Deutschland zwischen dem 1. Juli 1940 und dem 8. Mai 1945 dienstverpflichtet wurden und nach diesem Zeitpunkt nach Frankreich zurückgekehrt sind, falls die deutschen Versicherungsträger zu Gunsten dieser Personen Leistungen auf Grund der genannten Beschäftigungszeiten gewähren sollten.

9.) — L'accord complémentaire n° 2 relatif aux travailleurs frontaliers entrera en vigueur le 1er septembre 1950.

10.) — Le présent protocole sera approuvé par chacun des pays contractants.

Fait en double exemplaire à Paris, le 10 juillet 1950 en français et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernenment de la République Fédérale Allemande:

(s.) Scheuble
(s.) J. Eckert

Pour le Gouvernement de la République Française:

(s.) Jean Serres
(s.) Pierre Laroque

9. Die Zweite Zusatzvereinbarung über die Grenzgänger wird am 1. September 1950 in Kraft treten.

10. Dieses Protokoll muß von jedem der vertragschließenden Länder gebilligt werden.

Geschehen zu Paris am 10. Juli 1950 in doppelter Ausfertigung in deutscher und französischer Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland	Für die Regierung der Französischen Republik
gez. Scheuble	gez. Jean Serres
gez. J. Eckert	gez. Pierre Laroque

Protocole Spécial

Au moment de signer la Convention entre la République Fédérale d'Allemagne et la France les Parties Contractantes ont déclaré, d'un commun accord, ce qui suit:

Les dispositions du paragraphe 1er de l'article 3 de la convention ne sont pas applicables:

1. — aux membres des forces alliées relevant de l'autorité du Haut Commissaire de la République Française en Allemagne.

   Le terme „forces alliées" s'entend au sens de la loi n° 2 du 21 septembre 1949 édictée par le Conseil de la Haute Commission alliée ou des textes ultérieurs qui pourraient modifier cette loi.

2. — aux bénéficiaires du décret du 16 septembre 1947 portant application des législations de sécurité sociale aux travailleurs salariés ou assimilés des professions non agricoles travaillant dans les territoires occupés d'Allemagne sous réserve des mesures qui pourraint être prises par le Gouvernement Français pour réduire le champ d'application de ce décret.

Fait en double exemplaire
A Paris le 10 juillet 1950
en français et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Fédérale Allemande:

(s.) Scheuble
(s.) J. Eckert

Pour le Gouvernement de la République Française:

(s.) Jean Serres
(s.) Pierre Laroque

Sonderprotokoll

Bei der Unterzeichnung des Allgemeinen Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Frankreich über die Soziale Sicherheit haben die vertragschließenden Teile in gemeinsamer Vereineinbarung Folgendes erklärt:

Die Bestimmungen des Artikels 3 § 1 des Abkommens finden keine Anwendung auf:

1. die Angehörigen der alliierten Streitkräfte, die der Oberhoheit des Hohen Kommissars der Französischen Republik in Deutschland unterstehen.

   Der Ausdruck „alliierte Streitkräfte" ist im Sinne des vom Rate der Alliierten Hohen Kommission unter dem 21. September 1949 erlassenen Gesetzes Nr. 2 oder etwaiger später hierzu ergehender Änderungen zu verstehen.

2. die Personen, auf die sich der Erlaß vom 16. September 1947 „über die Anwendung der Gesetzgebungen über soziale Sicherheit auf gegen Entgelt beschäftigte Arbeitnehmer oder ihnen Gleichgestellte in nichtlandwirtschaftlichen Berufen, die in den besetzten Gebieten Deutschlands beschäftigt sind" bezieht, vorbehaltlich der Maßnahmen, die die Französische Regierung zur Einschränkung des Anwendungsbereichs dieses Erlasses treffen könnte.

Geschehen zu Paris am 10. Juli 1950 in doppelter Ausfertigung in deutscher und französischer Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

gez. Scheuble
gez. J. Eckert

Für die Regierung der Französischen Republik

gez. Jean Serres
gez. Pierre Laroque

Protocole Final

Au moment de signer la Convention Générale de Sécurité Sociale entre la République Fédérale d'Allemagne et la France, les parties contractantes ont déclaré ce qui suit:

1. — Les dispositions de la Convention visant l'assurance invalidité sont applicables au régime d'assurance pensions des employés de la République Fédérale d'Allemagne.

2. — Un arrangement administratif spécial déterminera, en tant que de besoin, les modalités du service des prestations en nature dans le cas d'accidents du travail survenant dans un pays autre que celui où la victime est assurée.

3. — A propos de l'article 10 de l'Accord Complémentaire n° 1, la délégation allemande a demandé que les pensions d'invalidité professionnelle des assurances minières des deux pays soient soumises aux mêmes règles d'ouverture du droit et de liquidation que les pensions attribuées dans le cas d'invalidité générale. La délégation française n'a pas cru pouvoir accéder, en l'état de ses éléments d'information, à la demande de la délégation allemande. Elle se réserve de procéder à une nouvelle étude de la question en vue d'une négociation ultérieure éventuelle.

4. — La délégation allemande a demandé que soient fixées dans un délai aussi court que possible les modalités d'attribution éventuelle des allocations françaises de vieillesse non contributives aux ressortissant allemands ayant en France une certaine durée de résidence. La délégation Française a pris acte de cette demande.

5. — La délégation allemande a fait connaître que, de l'avis des autorités compétentes allemandes, les dispositions de l'accord franco-allemand de paiement ne permettent pas de réaliser le transfert des arrérages de pensions correspondant aux périodes antérieures à la mise en vigueur de la Convention Générale sur la Sécurité Sociale, le paiement de ces arrérages n'ayant pas le caractère de versement courant au sens de cet accord.

   La délégation française, sans vouloir contester l'interprétation ainsi donnée de l'accord de paiement franco-allemand, a été dans l'obligation de déclarer que le transfert des arrérages anciens de pensions est une condition de la mise en application de la Convention, et que celle-ci ne pourra, dès lors, prendre un caractère définitif que lorsqu'un accord sera intervenu permettant l'exécution dudit transfert.

   Les deux délégations se déclarent d'accord pour demander que la Commission mixte compétente soit saisie de la question en vue de lui trouver une solution avant la ratification de la Convention.

6. — Le Gouvernement français, soucieux d'assurer aux ressortissants de pays tiers qui auraient travaillé successivement sur le territoire de l'une et de l'autre des parties contractantes et à leurs ayants droit les prestations et notamment les pensions et les rentes auxquelles les années de travail et les cotisations versées leur ouvrent légitimement droit a demandé que le bénéfice de la Convention Générale fût ouvert aux ressortis-

Schlußprotokoll

Bei der Unterzeichnung des Allgemeinen Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Frankreich über die Soziale Sicherheit haben die vertragschließenden Teile folgendes erklärt:

1. Die in dem Abkommen vorgesehenen Bestimmungen über die Invaliditätsversicherung beziehen sich auch auf die deutsche Angestelltenversicherung.

2. Durch ein besonderes Verwaltungsabkommen wird, soweit erforderlich, das Nähere über die Gewährung von Sachleistungen für Arbeitsunfälle bestimmt werden, die ein Versicherter nicht in dem Lande, in dem er versichert ist, erleidet.

3. Zu Artikel 10 der Ersten Zusatzvereinbarung hat die Deutsche Delegation eine Regelung vorgeschlagen, nach der die Berufsunfähigkeitsrenten der Knappschaftsversicherung beider Länder nach den gleichen Grundsätzen wie die wegen allgemeiner Invalidität zu gewährenden knappschaftlichen Renten festgestellt und gezahlt werden sollen. Die Französische Delegation hat geglaubt, nach den ihr gegenwärtig vorliegenden Unterlagen dem Vorschlag der Deutschen Delegation nicht entsprechen zu können. Sie behält sich vor, die Frage im Hinblick auf eine etwaige spätere Verhandlung erneut zu prüfen.

4. Die Deutsche Delegation hat vorgeschlagen, möglichst bald das Nähere über die Gewährung der nicht auf Beiträgen beruhenden französischen Altersfürsorgerenten an deutsche Staatsangehörige, die schon seit längerer Zeit in Frankreich ansässig sind, zu bestimmen. Die Französische Delegation hat von diesem Vorschlag Kenntnis genommen.

5. Die Deutsche Delegation hat davon Kenntnis gegeben, daß nach Auffassung der zuständigen deutschen Behörden ein Transfer von Renten, die aus der Zeit vor dem Inkrafttreten des Allgemeinen Abkommens über die Soziale Sicherheit rückständig sind, nach den Bestimmungen des gegenwärtig geltenden deutsch-französischen Zahlungsabkommens nicht zulässig ist, da die Zahlung der Rückstände nicht die Eigenschaft von laufenden Zahlungen im Sinne dieses Abkommens hat.

   Die Französische Delegation hielt es, ohne dieser Auslegung des deutsch-französischen Zahlungsabkommens widersprechen zu wollen, für notwendig zu erklären, daß der Transfer der unerledigten Rentenrückstände Voraussetzung für die Anwendung des Abkommens ist, und daß dieses Abkommen folglich nur dann einen endgültigen Charakter annehmen kann, wenn eine Vereinbarung, welche die Durchführung des Transfers gestattet, beschlossen sein wird.

   Die beiden Delegationen erklären bereinstimmend dafür Sorge tragen zu wollen, daß die zuständige Gemischte Kommission sich mit dieser Frage befaßt, um vor der Ratifizierung des Abkommens dafür eine Lösung zu finden.

6. Die Französische Regierung legt Wert darauf, den Staatsangehörigen dritter Länder, die nacheinander in dem Gebiet des einen und des anderen der vertragschließenden Teile beschäftigt gewesen sind, sowie deren anspruchsberechtigten Familienangehörigen die Leistungen, insbesondere die Renten zu gewährleisten, auf die sie durch die zurückgelegten Beschäftigungsjahre und die entrichteten Beiträge einen Rechtsanspruch haben. Sie hat deshalb

sants de tous les pays ayant signé avec la France une Convention Générale de Sécurité Sociale, pour les périodes de travail passées sur le territoire de la République Fédérale d'Allemagne et sur le territoire français. La délégation allemande a fait connaître qu'elle saisirait de la question le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne.

Fait à Paris, le 10 juillet 1950, en double exemplaire allemand et français, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne,

(s.) Scheuble
(s.) J. Eckert

Pour le Gouvernement de la République Française,

(s.) Jean Serres
(s.) Pierre Laroque

vorgeschlagen, daß die Vorteile des Allgemeinen Abkommens den Staatsangehörigen aller Länder zugänglich gemacht würden, die mit Frankreich ein Allgemeines Abkommen über die Soziale Sicherheit geschlossen haben, und zwar für die im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland und auf französischem Gebiet zurückgelegten Beschäftigungszeiten. Die Deutsche Delegation hat erklärt, sie werde diese Frage der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterbreiten.

Geschehen zu Paris am 10. Juli 1950 in doppelter Ausfertigung in deutscher und französischer Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

gez. Scheuble
gez. J. Eckert

Für die Regierung der Französischen Republik

gez. Jean Serres
gez. Pierre Laroque

Memorandum

zum

Allgemeinen Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Frankreich über die Soziale Sicherheit nebst vier Zusatzvereinbarungen und dazugehörigen Protokollen

In der Zeit vom 8. bis 20. Mai und vom 4. bis 10. Juli 1950 haben in Paris auf Einladung der französischen Regierung Verhandlungen über den Abschluß eines deutsch-französischen Abkommens über die soziale Sicherheit stattgefunden.

Die Verhandlungen haben am 10. Juli 1950 zur Unterzeichnung folgender Dokumente geführt:

1. Allgemeines Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Frankreich über die Soziale Sicherheit,
2. Erste Zusatzvereinbarung über das System der Sozialen Sicherheit für Arbeitnehmer der Bergwerke und gleichgestellter Unternehmen,
3. Zweite Zusatzvereinbarung über das System der Sozialen Sicherheit für Grenzgänger,
4. Dritte Zusatzvereinbarung betr. die Lage der Flüchtlinge und verdrängten Personen in Angelegenheiten der sozialen Sicherheit, die nacheinander oder abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und in Frankreich beschäftigt sind oder gewesen sind,
5. Vierte Zusatzvereinbarung betr. die in Deutschland zwischen dem 1. Juli 1940 und dem 8. Mai 1945 beschäftigt gewesenen französischen Arbeitskräfte und die in Frankreich zwischen dem 8. Mai 1945 und dem 30. Juni 1950 beschäftigt gewesenen deutschen Arbeitskräfte,
6. Allgemeines Protokoll,
7. Sonderprotokoll,
8. Schlußprotokoll.

I. Zum Allgemeinen Abkommen

1. Zum Abschnitt I — Allgemeine Grundsätze

Das Allgemeine Abkommen bildet die Grundlage zur Regelung der Beziehungen zwischen den beiden vertragschließenden Ländern auf dem Gebiet der sozialen Sicherheit (Sozialversicherung).

Darin sind eingeschlossen

a) die Krankenversicherung (Versicherung für den Fall der Krankheit, der Mutterschaft und des Todes — Sterbegeld —),
b) die Unfallversicherung (Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten),
c) die Rentenversicherungen für den Fall der Invalidität oder der Berufsunfähigkeit, des Alters und des Todes,
d) das französische System der Familienbeihilfen.

Nicht einbegriffen ist die Arbeitslosenversicherung, da in Frankreich eine der deutschen Arbeitslosenversicherung vergleichbare Versicherung nicht besteht.

Artikel 1 stellt die beiderseitigen Staatsangehörigen in ihren Rechten und Pflichten auf dem Gebiet der sozialen Sicherheit einander gleich.

Artikel 2 umschreibt die beiderseitigen Gesetzgebungen, die unter das Abkommen fallen.

Artikel 3 legt in § 1 fest, daß für die Zuständigkeit der beiderseitigen Sozialversicherungen der Beschäftigungsort maßgebend ist. Von diesem Grundsatz werden im § 2 für bestimmte Gruppen von Beschäftigten Ausnahmen gemacht, um die praktische Durchführung zu erleichtern. Es handelt sich um Personen, die entweder zu einer vorübergehenden Beschäftigung in das andere Land entsandt werden oder um Beschäftigte bei den von der Landesgrenze durchschnittenen Unternehmen oder um Beschäftigte bei Verkehrsunternehmen oder bei amtlichen Verwaltungsstellen an der Grenze. In allen diesen Fällen richtet sich die Zuständigkeit der beiderseitigen Versicherten nach dem Sitz des Unternehmens.

Artikel 4 regelt die Versicherungszugehörigkeit von Bediensteten bei den beiderseitigen Konsularbehörden. Hierfür ist ebenfalls grundsätzlich der Beschäftigungsort maßgebend; jedoch unterliegen Bedienstete, die die Staatsangehörigkeit des durch die Konsularbehörde vertretenen Landes besitzen, der Versicherung ihres Heimatlandes, es sei denn, daß sie mit Zustimmung ihrer Heimatregierung für die Versicherung in ihrem Beschäftigungsland optieren. Nach Errichtung von diplomatischen Vertretungen soll Artikel 4 auf sie ausgedehnt werden.

2. Zum Abschnitt II — Besondere Bestimmungen

Zu Kapitel 1 — Krankenversicherung

Die Regelung der Krankenversicherung weicht von derjenigen ab, die in den vom Deutschen Reich mit einer Reihe europäischer Staaten geschlossenen Abkommen enthalten ist. Sie folgt vielmehr einer neuen Konzeption, die sowohl Frankreich seit 1945 in 14 Abkommen mit europäischen Staaten durchgesetzt als auch ihren Niederschlag in dem multilateralen Übereinkommen der Mächte des Brüsseler Paktes (Belgien, Frankreich, Luxemburg, Niederlande und Vereinigtes Königreich) vom 7. November 1949 — Bundesarbeitsblatt 1950 Nr. 3 S. 109 — gefunden hat. Diese Konzeption besteht darin, daß Versicherte, die von einem Land in das andere übersiedeln, Leistungen der Krankenversicherung des Einwanderungslandes nur erhalten können, wenn sie in diesem Land bereits eine versicherte Beschäftigung ausgeübt haben und sich in diesem Lande aufhalten. Für die Leistungen im Falle der Krankheit ist außerdem grundsätzlich Voraussetzung, daß die Krankheit nach dem Eintreffen des Versicherten im Gebiete des Einwanderungslandes ausgebrochen ist, um dadurch zu verhindern, daß das Einwanderungsland Lasten aus „importierten" Krankheiten übernimmt. Schließlich ist für die Familienkrankenhilfe im Einwanderungsland Voraussetzung, daß die Familienangehörigen dort mit dem Versicherten in häuslicher Gemeinschaft zusammenleben; bleiben die Familienangehörigen im Auswanderungsland zurück, so obliegt die Familienkrankenpflege der Versicherung des Auswanderungslandes. Wenn die vorgenannten

Voraussetzungen erfüllt sind, so werden die in den beiden Ländern zurückgelegten Versicherungszeiten für den Erwerb des Leistungsanspruchs zusammengerechnet; insoweit bilden dann die beiderseitigen Sozialversicherungen eine Einheit. Irgendwelche Erstattungen zwischen den beiderseitigen Krankenversicherungen finden nicht statt. Nur für Grenzgänger sind in der Zweiten Zusatzvereinbarung Erstattungszahlungen vorgesehen.

Es kann keinem Zweifel unterliegen, daß sich diese Regelung vor allem zu Gunsten eines Einwanderungslandes auswirkt. Unter den gegenwärtigen Bedingungen ist im Verhältnis zwischen den beiden vertragschließenden Ländern Frankreich überwiegend Einwanderungsland und die Bundesrepublik Deutschland Auswanderungsland. Trotz schwerwiegender Bedenken hat sich die deutsche Delegation bereitgefunden, die französische These über die Regelung der Krankenversicherung anzunehmen, da hiervon das Zustandekommen des Abkommens abhing und es außerdem notwendig erschien, die deutsche Sozialversicherung in die seit 1945 zwischen den westeuropäischen Staaten entwickelten bilateralen und multilateralen Rechtsbeziehungen auf dem Gebiet der Sozialversicherung einzufügen.

Artikel 5 § 1 regelt die Voraussetzungen für die Krankenhilfe, *Artikel* 5 § 2 diejenigen für die *Wochenhilfe* und Artikel 7 diejenigen für das *Sterbegeld* bei Versicherten, die ihre Beschäftigung von einem vertragschließenden Land in das andere verlegen. Die genannten Vorschriften enthalten die vorstehend gekennzeichneten Grundsätze. Artikel 5 § 2 enthält eine in den früher vom Deutschen Reich geschlossenen Verträgen nicht enthaltene Besonderheit über die Aufbringung der Kosten im Falle der Wochenhilfe. Diese Besonderheit entspricht ebenfalls einer neuartigen Konzeption. Danach werden die Mutterschaftsleistungen von dem Versicherungsträger getragen, dem der Versicherte zum vermutlichen Zeitpunkt der Empfängnis oder in der unmittelbar vorausgegangenen Zeit angehört hat. Dadurch soll allein ein natürlicher Beweggrund für die Kostentragung maßgebend sein und nicht eine nachträgliche Willensentscheidung des Versicherten darüber, ob bei der Geburt oder bei der erstmaligen Inanspruchnahme der Versicherungsleistungen er diesem oder jenem Versicherungsträger angehören will.

Artikel 6 entspricht inhaltlich dem Artikel 10 des oben genannten multilateralen Abkommens der Brüsseler Paktmächte und bestimmt, daß die Familienkrankenhilfe und die Familienwochenhilfe ausschließlich von den Versicherungsträgern des Landes gewährt und getragen werden, in dem die Familienangehörigen wohnen. Die dadurch der deutschen Krankenversicherung entstehenden Aufwendungen können nach dem gegenwärtigen Stand der in Frankreich beschäftigten deutschen Arbeitskräfte auf 750 000 bis höchstens 1 Mill. DM jährlich veranschlagt werden.

Artikel 8 regelt die *Krankenversicherung der Rentner* und zwar zu Lasten des Wohnsitzlandes der Rentner, falls die Rente auf einer Zusammenrechnung von Versicherungszeiten beruht. Für die übrigen Fälle soll näheres in einer Zusatzvereinbarung geregelt werden.

Zu Kapitel 2 — Invaliditätsversicherung

Die im Abkommen enthaltene Regelung über die Invaliditätsversicherung beruht ebenfalls auf einer neuartigen, seit 1945 entwickelten Konzeption, die sowohl in den in Frankreich geschlosse-

nen Sozialversicherungsabkommen als auch in den multilateralen Abkommen der Brüsseler Paktmächte ihren Niederschlag gefunden hat. Sie weicht von der früher üblichen Regelung ab, nach der die wegen Invalidität zu gewährenden Renten ebenso behandelt werden wie die Alters- und Hinterbliebenenrenten. Die neuartige Regelung besteht darin, daß

a) — wie früher — für Wartezeit und Anwartschaft die beiderseitigen Versicherungszeiten zusammengerechnet werden,
b) die Invaliditätsrente jedoch — im Gegensatz zur Alters- und Hinterbliebenenrente — nicht von den beiderseitigen Versicherungen gemeinsam nach dem pro-rata-temporis-Verfahren getragen wird, sondern ausschließlich von der Versicherung des Landes, in dem der Versicherte zur Zeit des Eintritts der Invalidität mindestens ein Jahr unmittelbar vorher versichert war, und zwar unter Anrechnung der im anderen Vertragsstaat zurückgelegten Versicherungszeiten,
c) eine gegenseitige Kostenerstattung nicht stattfindet, sondern die für die Rentenfestsetzung zuständige Versicherung allein die Kosten trägt, und zwar auch für die im anderen Land zurückgelegten Versicherungszeiten.

Es läßt sich nicht mit hinreichender Sicherheit abschätzen, ob die vorstehend gekennzeichnete Regelung sich finanziell mehr zu Gunsten des Einwanderungs- oder des Auswanderungslandes auswirken wird. Im Verhältnis zwischen Deutschland und Frankreich kann damit gerechnet werden, daß ein erheblicher Teil der in Frankreich arbeitenden deutschen Arbeitskräfte dort verbleiben wird, während der andere Teil vor Eintritt der Invalidität nach Deutschland zurückkehrt. Auf lange Sicht gesehen, kann mit einem Gleichgewicht der auf beiden Seiten entstehenden Lasten gerechnet werden.

Artikel 9 §§ 1 und 2 regeln die Zusammenrechnung der Versicherungszeiten für Wartezeit und Anwartschaft.

Artikel 9 §§ 3 und 4 enthalten die vorstehend umschriebenen Grundsätze der Zuständigkeit und der Kostentragung für die Gewährung der Invaliditätsrente.

Artikel 9 §§ 5 bis 7 enthalten Berechnungsregeln für die Invaliditätsrente. Wenn die deutsche Versicherung die Rente zu gewähren und zu tragen hat, so hat sie die Rente für die deutschen Versicherungszeiten nach den deutschen Rechtsvorschriften zu berechnen und außerdem Steigerungsbeträge für die französischen Versicherungszeiten zu gewähren, und zwar auf der Grundlage des durchschnittlichen Steigerungsbetrages, der auf die nach deutschem Recht zurückgelegten Versicherungszeiten entfällt.

Artikel 10 enthält eine Sonderbestimmung über die Wiedergewährung von ruhenden oder weggefallenen Invaliditätsrenten.

Artikel 11 legt fest, daß die Invaliditätsrente vom 60. Lebensjahr ab in eine Altersrente abgewandelt und dann nach den Bestimmungen des Kapitels 3 gewährt und getragen wird.

Zu Kapitel 3 — Alters- und Hinterbliebenenversicherung

Die Regelung der Alters- und Hinterbliebenenversicherung beruht auf den klassischen Grundsätzen, die seit jeher in bilateralen Abkommen üblich sind und auch in der Internationalen Konvention

Nr. 48 des Internationalen Arbeitsamtes ihren Niederschlag gefunden haben.

Artikel 13 §§ 1 und 2 regelt die Zusammenrechnung der beiderseitigen Versicherungszeiten für Wartezeit und Anwartschaft.

Artikel 13 §§ 3 bis 5 enthält Berechungsregeln für die Alters- und Hinterbliebenenrenten nach den pro-rata-temporis-Verfahren.

Artikel 14 enthält eine Sonderbestimmung für den Fall, daß ein Versicherter nur die Leistungsvoraussetzungen eines Landes erfüllt hat.

Artikel 15 gibt den in beiden Ländern versichert gewesenen Personen die Möglichkeit, auf die Anwendung des Abkommens zu verzichten, wenn dies für sie günstiger ist.

Zu Kapitel 4 — Gemeinsame Bestimmungen für die Invaliditäts-, Alters- und Hinterbliebenenversicherungen

Artikel 16 zieht aus dem im Artikel 1 festgelegten Grundsatz der Gleichbehandlung der beiderseitigen Staatsangehörigen für die Gewährung der Leistungen die wichtige Folgerung, daß alle innerstaatlichen Vorschriften, die die Gewährung der Leistungen vom Wohnsitz im Inland abhängig machen, für die beiderseitigen Staatsangehörigen ausgeschlossen werden. Dies bedeutet, daß die deutsche Versicherung den französischen Staatsangehörigen die Leistungen unter den gleichen Wohnsitzbedingungen gewähren muß wie den deutschen Staatsangehörigen und umgekehrt. Keinerlei Einschränkungen bestehen demnach, wenn die beiderseitigen Staatsangehörigen in einem der beiden vertragschließenden Länder wohnen. Haben sie ihren Wohnsitz in einem dritten Land, so werden die Renten an die beiderseitigen Staatsangehörigen von jeder Versicherung unter den gleichen Voraussetzungen gewährt.

Artikel 17 enthält eine technische Bestimmung und dient der Klarstellung.

Zu Kapitel 5 — Familienbeihilfen

Artikel 18 erleichtert die Gewährung der französischen Familienbeihilfen durch Zusammenrechnung der beiderseitigen Beschäftigungszeiten für den Erwerb des Anspruchs.

Zu Kapitel 6 — Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten

Artikel 19 entspricht dem Artikel 16 des Abkommens und schließt innerstaatliche Vorschriften, die die Rentengewährung von dem Wohnsitz abhängig machen, für die beiderseitigen Staatsangehörigen aus.

Zu Kapitel 6 — Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten

Artikel 19 entspricht dem Artikel 16 des Abkommens und schließt innerstaatliche Vorschriften, die die Rentengewährung von dem Wohnsitz abhängig machen, für die beiderseitigen Staatsangehörigen aus.

Artikel 20 ergänzt den Artikel 19.

Die Artikel 21 und 22 dienen der Einheitlichkeit der Durchführung der Unfallversicherung und der Vermeidung von Doppelleistungen.

3. Zu Abschnitt III

Allgemeine und verschiedene Bestimmungen

Artikel 23 stellt den üblichen Grundsatz der gegenseitigen und kostenlosen Verwaltungshilfe auf.

Artikel 24 und 25 dienen der vereinfachten Durchführung der beiderseitigen Sozialversicherungen.

Artikel 26 erleichtert die Durchführung von Streitverfahren vor den beiderseitigen Versicherungsgerichten.

Artikel 27 gibt eine Ermächtigung zum Abschluß von Verwaltungsvereinbarungen und verpflichtet die beiderseitigen Behörden zur gegenseitigen Unterrichtung.

Artikel 28 legt auf beiden Seiten die Verwaltungsbehörden fest, die für die Durchführung dieses Abkommens verantwortlich sind.

Artikel 29 enthält die Grundsätze über den gegenseitigen Zahlungsverkehr.

Artikel 30 läßt die innerstaatlichen Vorschriften über das Wahlrecht und die Wählbarkeit der Versicherten zu den Organen der Versicherungsträger unberührt.

Artikel 31 befreit die Versicherungsträger und die Versicherten von sonst im zwischenstaatlichen Verkehr üblichen Formalitäten.

Artikel 32 gibt die Ermächtigung zum Abschluß von Zusatzvereinbarungen.

Artikel 33 gibt die Möglichkeit zu einem Schiedsspruchverfahren im Falle von Streitigkeiten bei der Durchführung des Abkommens.

Artikel 34 enthält Übergangsbestimmungen über die Wiederaufnahme bisher ruhender oder bisher eingestellter Renten und die Anwendung des Abkommens auf bereits eingetretene Versicherungsfälle.

Artikel 35 regelt das Inkrafttreten.

Artikel 36 regelt die Geltungsdauer und die Möglichkeit für die Kündigung des Abkommens.

II. Zur Ersten Zusatzvereinbarung

Diese Zusatzvereinbarung stellt zunächst den Grundsatz auf, daß das Allgemeine Abkommen auch für die beiderseitigen Knappschaftsversicherungen gilt. Darüber hinaus enthält es Sonderbestimmungen, die für die bergmännische Versicherung erforderlich sind. Von diesen Sonderbestimmungen sei besonders der Artikel 10 hervorgehoben, da er für die wegen Berufsunfähigkeit zu gewährenden Knappschaftsrenten eine Ausnahmeregelung enthält. Diese Ausnahmeregelung war in den früher vom Deutschen Reich geschlossenen Verträgen nicht enthalten. Sie ist für die Bergleute nicht voll befriedigend. Es wird deshalb auf Ziffer 3 des Schlußprotokolls verwiesen, in dem die beiderseitigen Standpunkte zu die-

ser Frage festgehalten sind. Es besteht die begründete Hoffnung, daß nach Durchführung der europäischen Wirtschaftsordnung im Bergbau der Artikel 10 einer erneuten Prüfung mit dem Ziel unterworfen wird, daß der Vorschlag der deutschen Delegation zur Annahme gelangen wird.

Eine Besonderheit ist auch im Artikel 13 enthalten, der sich mit den Waisenrenten befaßt. Die in diesem Artikel enthaltene Regelung dient der Verwaltungsvereinfachung und führt zu keiner ungerechtfertigten Lastenverteilung.

III. Zur Zweiten Zusatzvereinbarung

Diese Vereinbarung regelt die gegenseitigen Bestimmungen für Grenzgänger in der Krankenversicherung, der Unfallversicherung und hinsichtlich des französischen Systems der Familienbeihilfen.

In der Krankenversicherung wird wegen der besonderen Eigenart des Beschäftigungsverhältnisses und des Wohnsitzes der Grenzgänger von den Grundsätzen des Allgemeinen Abkommens abgewichen. Die Geldleistungen werden in dem Lande des Beschäftigungsortes gewährt und können von dem Grenzgänger im Rahmen des Zahlungsabkommens in das Land des Wohnsitzes transferiert werden. Die Sachleistungen können sowohl im Land des Beschäftigungsortes als auch im Land des Wohnsitzes gewährt werden. Sie gehen aber stets zu Lasten der für den Beschäftigungsort zuständigen Versicherung. Infolgedessen sind gegenseitige Erstattungszahlungen durchzuführen. Die Grundsätze für diese Erstattungszahlungen sind in der Zusatzvereinbarung festgelegt. Die Einzelheiten werden in einem Verwaltungsabkommen und durch eine Gemischte Kommission der beiden vertragschließenden Länder geregelt werden.

Für die Unfallversicherung gelten etwa die gleichen Grundsätze wie für die Krankenversicherung.

Die Regelung der Familienbeihilfen im Artikel 13 führt dazu, daß die in Frankreich arbeitenden deutschen Grenzgänger nur dann Familienbeihilfen erhalten, wenn dies in einem Tarifvertrag für vergleichbare Arbeiter in Deutschland vorgesehen ist oder auch in Deutschland ein System der Familienbeihilfen errichtet wird.

IV. Zur Dritten Zusatzvereinbarung

Diese Vereinbarung sichert den Flüchtlingen und verdrängten Personen, die als solche im Sinne der Internationalen Konvention vom 15. Dezember 1946 anerkannt sind, im Rahmen des Allgemeinen Abkommens die gleichen Rechte wie den deutschen und französischen Staatsangehörigen, wenn und solange die genannten Personen in der Bundesrepublik Deutschland oder in Frankreich wohnen.

V. Zur Vierten Zusatzvereinbarung

Diese Vereinbarung enthält einen gegenseitigen Ausgleich zwischen den Leistungen der Sozialversicherung, die

a) französischen Arbeitskräften, die in der Zeit vom 1. Juli 1940 und 8. Mai 1945 in Deutschland beschäftigt gewesen sind,

und

b) den deutschen Arbeitskräften, die zwischen dem 8. Mai 1945 und dem 30. Juni 1950 in Frankreich beschäftigt gewesen sind,

aus den Beschäftigungsverhältnissen in den genannten Zeiträumen zustehen.

Die Aufwendungen der erstgenannten Gruppe werden unter befreiender Wirkung für die deutsche Versicherung von den französischen Trägern der sozialen Sicherheit übernommen, während die zweite Gruppe unter befreiender Wirkung für die französischen Träger der sozialen Sicherheit vom Zeitpunkt ihrer Rückkehr in die Bundesrepublik Deutschland von der deutschen Versicherung übernommen wird, falls die Anspruchsberechtigten Frankreich vor dem 1. Januar 1951 verlassen haben oder werden.

Diese Regelung gilt sowohl für die bereits festgestellten Leistungen als auch für die in den Rentenversicherungen erworbenen Anwartschaften.

Berücksichtigt man, daß die Zahl der in Deutschland während des Krieges beschäftigt gewesenen Arbeitskräfte um ein Vielfaches höher war als die Zahl der nach dem Kriege in Frankreich beschäftigt gewesenen oder beschäftigten deutschen Arbeitskräfte, so wird offenbar, daß die Regelung der Vierten Zusatzvereinbarung sich finanziell eindeutig zu Gunsten der deutschen Versicherung auswirkt. Es waren im Jahre 1944 etwa 800 000 Franzosen in Deutschland tätig und im Jahre 1949 nur 60 bis 70 000 Deutsche in Frankreich beschäftigt. Selbst wenn man nur damit rechnet, daß im Durchschnitt der Jahre 1940 bis 1945 etwa 400 000 Franzosen als Dienstverpflichtete oder als in ein freies Arbeitsverhältnis umgewandelte Kriegsgefangene beschäftigt waren und die Durchschnittszahl der in Frankreich in den Jahre 1945 bis 1950 beschäftigt gewesenen deutschen Arbeitskräfte etwa 100 000 betrug, so erkennt man gleichwohl die für Deutschland günstige Auswirkung der Vierten Zusatzvereinbarung.

VI. Zum Allgemeinen Protokoll

Ziffer 1 und 2 enthalten eine eingehende Regelung über die Abgrenzung der Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland im Verhältnis zur früheren gesamtdeutschen Sozialversicherung.

Ziffer 3 ergänzt diese Abgrenzung durch die Umschreibung der Personen, die auf den beiden Seiten als Staatsangehörige oder ihnen gleichgestellte Personen gelten. Auf deutscher Seite sind es die Personen, die die deutsche Staatsangehörigkeit besitzen und der Oberhoheit der Bundesrepublik unterliegen, sowie auch andere Personen, die der Oberhoheit dieser Regierung unterliegen (Flüchtlinge, Staatenlose und verdrängte Personen, die im Bundesgebiet ansäßig sind).

Ziffer 5 enthält eine Regelung der Rückstände von Renten, die bis zur Unterbrechung der Rentenzahlung in den Jahren 1944/45 fällig waren. Es handelt sich dabei um Unfallrenten, die nach der vom Deutschen Reich und von Frankreich ratifizierten Internationalen Konvention Nr. 19 des Internationalen Arbeitsamtes von beiden Seiten zu zahlen waren, sowie um deutsche Renten, die während des Krieges auf Grund einer Anordnung deutscher Behörden von deutschen Versicherungsträgern nach Elsaß-Lothringen überwiesen wurden. Die Ziffer 5 des Protokolls legt den grundsätzlichen Anspruch auf diese Renten fest. Die Transferregelung dieser Rückstände bleibt jedoch vorbehalten. Hierzu sind in Ziffer 5 des Schlußprotokolls die beiderseitigen Standpunkte festgelegt worden. Es wird Sache der Gemischten Kommission für das deutsch-

französische Zahlungsabkommen sein, für den Transfer der Rentenrückstände eine Lösung zu finden.

Ziffer 6 legt fest, daß etwaige innerstaatliche Änderungen der bestehenden Regelungen für die in der Vierten Zusatzvereinbarung erfaßten Personengruppen keinen Einfluß auf den Inhalt der Vierten Zusatzvereinbarung haben werden.

Ziffer 7 stellt klar, daß sich aus der Vierten Zusatzvereinbarung sowohl für die Vergangenheit als auch für die Zukunft keine gegenseitige Transferierung zwischen den vertragschließenden Ländern ergeben wird.

Ziffer 8 bezieht sich auf Personen, die während des Krieges in Frankreich nach Deutschland dienstverpflichtet wurden, aber nicht die französische Staatsangehörigkeit besaßen. Wenn diese Personen nach Frankreich zurückgekehrt sind, so erhalten sie nach der innerstaatlichen französischen Gesetzgebung die Leistungen von den Trägern der französischen sozialen Sicherheit. Sie fallen aber nicht unter die Vierte Zusatzvereinbarung, da sich diese Vereinbarung nur auf französische und deutsche Staatsangehörige erstreckt. Wenn nun ein ehemalig dienstverpflichteter Angehöriger eines dritten Staates oder Staatenloser nunmehr seinen Wohnsitz abermals von Frankreich nach Deutschland verlegt, so würde Frankreich die Leistungen einstellen, wenn sie dann der deutsche Versicherungsträger übernimmt. Dieser soll nach Ziffer 8 des Protokolls den französischen Träger davon benachrichtigen.

Ziffer 9 soll ein möglichst frühzeitiges Inkrafttreten der Zweiten Zusatzvereinbarung über die Grenzgänger in deren Interesse ermöglichen und setzt hierfür den 1. September 1950 fest.

VII. Zum Sonderprotokoll

Dieses Protokoll enthält eine Sonderregelung für die französischen Staatsangehörigen, die in der Bundesrepublik Deutschland bei den französischen Streitkräften und den französischen Besatzungsbehörden beschäftigt sind.

VIII. Zum Schlußprotokoll

Ziffer 1 dient der Klarstellung.

Ziffer 2 gibt die vorsorgliche Ermächtigung zum Abschluß eines Verwaltungsabkommens für die Gewährung von Sachleistungen bei Arbeitsunfällen, die ein Versicherter nicht in dem Land, in dem er versichert ist, erleidet.

Zu Ziffer 3 wird auf die Ausführungen zur Ersten Zusatzvereinbarung hingewiesen.

Ziffer 4 enthält einen deutschen Vorschlag hinsichtlich der beitragsfreien Altersfürsorgerenten, die nach französischem Recht an Beschäftigte gezahlt werden, die infolge ihres vorgeschrittenen Alters nicht mehr die Voraussetzungen für die versicherungsmäßige Altersrente erfüllen konnten.

Zu Ziffer 5 wird auf die Ausführungen zu Ziffer 5 des Allgemeinen Protokolls verwiesen.

Ziffer 6 enthält einen Vorschlag der französischen Regierung über die Einbeziehung der Angehörigen gewisser dritter Staaten in das Abkommen.